

DEFENSAR

MADRID

ÉS DEFENSAR

CATALUNYA

SOLIDARITAT EN TEMPS
DE GUERRA
1936-39

EXPOSICIÓ GRÀFICA

DEFENSAR MADRID ÉS DEFENSAR CATALUNYA

SOLIDARITAT EN TEMPS DE GUERRA
(1936-1939)



Blanquerna
Centre Cultural
;;;



Aquesta publicació és una nova edició en format digital del catàleg *Defensar Madrid és Defensar Catalunya. Solidaritat en temps de guerra (1936-1939)*, de l'exposició amb el mateix títol realitzada al Centre Cultural Blanquerna de Madrid, entre el 5 de maig i el 31 de juliol de 2009, i organitzada pel Centre d'Estudis Històrics Internacionals de la Universitat de Barcelona, l'Ajuntament de Barcelona i la Generalitat de Catalunya. L'exposició va ser comissariada per Antoni Segura i Mas, i Andreu Mayayo i Artal.

Textos/Text writers

Lola Harana
José Manuel Rúa Fernández

Traducció textos anglès/ Traducción textos inglés/ English translation

Anthony Nicholson

Edició i Producció/ Edición y Producción/ Edition and Production

Direcció de Serveis Editorials. Ajuntament de Barcelona

Arxius i Biblioteques/ Archivos y Bibliotecas/ Archives and Libraries

Arbeiderbevegelsens Arkiv og Biblioitek (ARB ARK, Oslo), Arxiu Juan Negrin López (AJNL, Paris), Arxiu- Biblioteca Pavelló de la República –Universitat de Barcelona (ABPR-UB), Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona (AHCB), Arxiu Montserrat Tarradellas i Macià (AMT-Poblet), Arxiu Nacional de Catalunya (ANC), Biblioteca Pública Arús (BPA)

Agraïments/ Agradecimientos/ Acknowledgements

M. Lourdes Prades (ABPR-UB), Montserrat Català (AMT-Poblet), Maribel Giner (BPA), Carmen Negrin, Josep M. Sans Travé (ANC), Eloïsa Sendra (AHCB), Anne Lise Jordstad (ARB ARK)

ISBN: 978-84-9156-464-5

Els textos i les imatges tenen la següent llicència Creative Commons



Reconeixement – No comercial – Sense obra derivada (BY-NC-ND):
No es permet un ús comercial de l'obra original ni la generació d'obres derivades (copyright).

DEFENDER MADRID ES DEFENDER CATALUÑA
SOLIDARIDAD EN TIEMPOS DE GUERRA (1936-1939)
TO DEFEND MADRID IS TO DEFEND CATALONIA
SOLIDARITY IN TIMES OF WAR (1936-1939)

SUMARI
SUMARIO
CONTENTS

| | | |
|----------|---|-----|
| | PRESENTACIÓ | 6 |
| | PRESENTACIÓN | |
| | PRESENTATION | |
| 1 | LA GUERRA CIVIL I LA BATALLA DE MADRID | 9 |
| | LA GUERRA CIVIL Y LA BATALLA DE MADRID | |
| | THE SPANISH CIVIL WAR AND THE BATTLE FOR MADRID | |
| 2 | DEFENSAR MADRID ÉS DEFENSAR CATALUNYA | 19 |
| | DEFENDER MADRID ES DEFENDER CATALUÑA | |
| | TO DEFEND MADRID IS TO DEFEND CATALONIA | |
| 2.1 | Ajuda militar: la formació de les Milícies | 19 |
| | Ayuda militar: la formación de las Milicias | |
| | Military aid: the formation of the Militiamen | |
| 2.2 | Ajuda humanitària i atenció als refugiats | 39 |
| | Ayuda humanitaria y atención a los refugiados | |
| | Humanitary aid and attention to the refugees | |
| 2.3 | La solidaritat s'organitza: campanyes i comitès d'ajuda | 49 |
| | La solidaridad se organiza: campañas y comités de ayuda | |
| | Organised solidarity: campaigns and aid committees | |
| 3 | “¡MADRILENYS! CATALUNYA US ESTIMA” | 63 |
| | “¡MADRILEÑOS! CATALUÑA OS AMA” | |
| | “MADRILEÑOS! CATALONIA LOVES YOU” | |
| 3.1 | Setmana de la Solidaritat de Catalunya amb Madrid (de l'1 al 7 de març de 1937) | 63 |
| | Semana de la Solidaridad de Cataluña con Madrid (del 1 al 7 de marzo de 1937) | |
| | Week of solidarity of Catalonia with Madrid (from 1st to 7th March 1937) | |
| 3.2 | Catalans a Madrid | 77 |
| | Catalanes en Madrid | |
| | Catalans in Madrid | |
| 4 | LA GUERRA TOTAL: MADRID Y BARCELONA, DOS CIUDADES BAJO LAS BOMBAS | 89 |
| | LA GUERRA TOTAL: MADRID I BARCELONA, DUES CIUTATS SOTA LES BOMBES | |
| | THE TOTAL WAR: MADRID AND BARCELONA, TWO CITIES UNDER THE BOMBS | |
| 5 | 1939: EL CORATGE SENSE RECOMPENSA | 115 |
| | 1939: EL CORAJE SIN RECOMPENSA | |
| | 1939: COURAGE WITHOUT REWARD | |

PRESENTACIÓ PRESENTACIÓN PRESENTATION

El gener de 1937, enmig d'una ciutat assetjada per les tropes franquistes i durament castigada pels bombardejos de la Legión Condor alemanya, al cinema Barceló de Madrid s'estrenava *Historia de dos ciudades* de Jack Conway, recreació cinematogràfica de la popular novel·la de Charles Dickens sobre l'època de la Revolució francesa. Aquest títol resumeix a la perfecció la tràgica experiència que van compartir les ciutats de Madrid i Barcelona durant els anys de la Guerra Civil (1936-1939). Ambdues ciutats, freqüentment confrontades i en constant competència dins dels àmbits polítics, econòmics, culturals i esportius; s'enfrontaven conjuntament al seu repte col·lectiu més important: combatre la màquina bèl·lica del feixisme. La temptativa de cop d'estat militar del 18 de juliol de 1936 contra el legítim govern republicà, va desembocar en una cruenta guerra civil que significaria el primer enfrontament als camps de batalla entre feixisme i democràcia, un enfrontament que esdevindria el pròleg de la II Guerra Mundial. A totes dues ciutats, Barcelona i Madrid, el cop d'estat va fracassar per la divisió dins l'exèrcit i el Cossos i Forces de Seguretat, així com per la resposta popular a l'aixecament militar. Però la victòria sobre els colpistes obriria un nou escenari bèl·lic on Madrid passaria a ser, durant els primers mesos de la guerra, la primera línia de combat entre els dos exèrcits,

En enero de 1937, en medio de una ciudad asediada por las tropas franquistas y duramente castigada por los bombardeos de la Legión Cóndor alemana, en el cine Barceló de Madrid se estrenaba *Historia de dos ciudades* de Jack Conway, recreación cinematográfica de la popular novela de Charles Dickens sobre la época de la Revolución Francesa. Este título resume a la perfección la trágica experiencia que compartieron las ciudades de Madrid y Barcelona durante los años de la Guerra Civil (1936-1939). Ambas ciudades, frecuentemente confrontadas y en constante competencia dentro de los ámbitos políticos, económicos, culturales y deportivos, se enfrentaban conjuntamente a su reto colectivo más importante: combatir la máquina bélica del fascismo. La tentativa de golpe de estado militar del 18 de julio de 1936 contra el legítimo gobierno republicano desembocó en una cruenta guerra civil que significaría el primer enfrentamiento en los campos de batalla entre fascismo y democracia, un enfrentamiento que se convertiría en prólogo de la II Guerra Mundial. En ambas ciudades, Barcelona y Madrid, el golpe de estado fracasó por la división dentro del Ejército y los Cuerpos y Fuerzas de Seguridad, así como por la respuesta popular al levantamiento militar. Pero la victoria sobre los golpistas abriría un nuevo escenario bélico donde

In January 1937, in the midst of a city under siege by Franco's troops and badly punished by the bombings by the German Condor Legion, the Barceló cinema of Madrid was showing *A Tale of Two Cities* by Jack Conway, the film version of the popular novel by Charles Dickens about the period of the French Revolution. This title perfectly sums up the tragic experience shared by the cities of Madrid and Barcelona during the years of the Civil War (1936-1939). Both cities, frequently confronting each other and constantly competing within the fields of politics, economics, culture and sport, jointly faced their most important collective challenge: to beat the war machine of fascism. The attempted military coup d'état of the 18th July 1936 against the legitimate Republican government, led to a bloody civil war that would signify the first confrontation in the battle fields between fascism and democracy, a confrontation that would become the prologue to the Second World War. The coup d'état in both cities, Barcelona and Madrid, failed due to the division within the army and the Security Forces and Corps, as well as the popular response to the military uprising. But the victory over the participants in the coup would open up a new situation of war

com a conseqüència dels desigs dels militars rebels de conquerir la capital d'Espanya per tal d'accelerar la finalització de la guerra. L'heroica resistència de Madrid va prendre trets llegendaris, amb lemes com "No pasarán" i "Madrid será la tumba del fascismo" que entrarien a formar part de la Història en majúscules del segle XX. En aquest context, Barcelona en particular, i Catalunya en general, va respondre de l'única manera que es podia fer davant d'un combat a vida o mort: amb la solidaritat. Les campanyes d'ajuda militar i humanitària de Barcelona cap a Madrid van enfortir els llaços entre les dues ciutats, lligant la sort i el destí de totes dues a una impossible victòria sobre la superior maquinària bèl·lica feixista. La present exposició pretén rescatar la història de solidaritat entre les dues ciutats en uns moments dramàtics i decisius del nostre passat més recent, una història compartida que dóna vida a les paraules de Pablo Neruda, *la solidaritat és la tendresa dels pobles*.

Madrid pasaría a ser, durante los primeros meses de la guerra, la primera línea de combate entre los dos ejércitos, como consecuencia de los deseos de los militares rebeldes de conquistar la capital de España para acelerar la finalización de la Guerra. La heroica resistencia de Madrid tomó tintes legendarios, con lemas como "No pasarán" y "Madrid será la tumba del fascismo" que entrarían a formar parte de la Historia en mayúsculas del siglo XX. En este contexto, Barcelona en particular, y Cataluña en general, respondió de la única manera posible ante un combate a vida o muerte: con la solidaridad. Las campañas de ayuda militar y humanitaria de Barcelona hacia Madrid fortalecieron los lazos entre las dos ciudades, ligando la suerte y el destino de ambas a una imposible victoria sobre la superior maquinaria bélica fascista. La presente exposición pretende rescatar la historia de solidaridad entre las dos ciudades en unos momentos dramáticos y decisivos de nuestro pasado más reciente, una historia compartida que da vida a las palabras de Pablo Neruda, *la solidaridad es la ternura de los pueblos*.

in which Madrid would become, during the first months of war, the first front line between the two armies, as a consequence of the desire of the military rebels to conquer the capital of Spain so as to accelerate the ending of the war. The heroic resistance of Madrid took on legendary proportions, with slogans such as "No pasarán" (They shall not pass) and "Madrid será la tumba del fascismo" (Madrid will be the tomb of fascism) which would go on to form part of the History, with a capital 'H', of the 20th century. In this context, Barcelona in particular, and Catalonia in general, responded in the only way possible when faced with a combat of life or death: with solidarity. The campaigns of military and humanitarian aid from Barcelona to Madrid strengthened the ties between the two cities, joining together luck and destiny of both of them in an impossible victory over the superior fascist war machine. This exhibition aims to recover the history of solidarity between two cities in dramatic and decisive moments of our recent past - a shared history that gives life to the words of Pablo Neruda, *solidarity is the tenderness of peoples*.

1

LA GUERRA CIVIL I LA BATALLA DE MADRID

LA GUERRA CIVIL Y LA BATALLA DE MADRID

THE SPANISH CIVIL WAR AND THE BATTLE FOR MADRID

El 17 de juliol de 1936 els militars africanistes inicien a Melilla el cop d'Estat contra el govern republicà sorgit de les eleccions de febrer de 1936. Un dia després, el 18 de juliol, el general Franco s'aixeca a Canàries i es trasllada al Marroc espanyol per posar-se al capdavant de l'exèrcit professional d'Àfrica, mentre la revolta militar s'estén per la península. El 20 de juliol, a les ciutats de Madrid i Barcelona els militars colpistes són derrotats i Espanya es divideix en dues zones, una republicana i una altra en mans dels militars rebels. L'ajuda italiana i alemanya serà clau per poder traslladar l'Exèrcit d'Àfrica, i a partir d'aquí els insurrectes iniciaran el camí cap a Madrid, amb un general Franco que és proclamat l'1 d'octubre cap de l'Estat i generalíssim dels exèrcits. El 4 de novembre les tropes franquistes es troben a les portes de Madrid, i dos dies després el govern abandona la ciutat i trasllada la capital de la República a València. Per tal d'organitzar la resistència es crea la Junta de Defensa de Madrid, amb el general José Miaja al capdavant, tot i que el veritable cervell militar republicà de la batalla de Madrid serà el tinent coronel Vicente Rojo. El 7 de novembre les tropes rebels intenten penetrar per la Casa de Campo i la Ciudad universitària, però son aturades per un exèrcit republicà reorganitzat, amb nou armament i una presència carregada

El 17 de julio de 1936 los militares africanistas inician en Melilla el golpe de Estado contra el gobierno republicano surgido de las elecciones de febrero de 1936. Un día después, el 18 de julio, el general Franco se levanta en Canarias y se traslada al Marruecos español para ponerse al frente del Ejército profesional de África, mientras la revuelta militar se extiende por la península. El 20 de julio, en las ciudades de Madrid y Barcelona los militares golpistas son derrotados y España se divide en dos zonas, una republicana y otra en manos de los militares rebeldes. La ayuda italiana y alemana será clave para poder trasladar al Ejército de África, y a partir de aquí los insurrectos iniciarán el camino hacia Madrid, con un General Franco que es proclamado el 1 de octubre Jefe del Estado y Generalísimo de los ejércitos. El 4 de noviembre las tropas franquistas se encuentran a las puertas de Madrid, y dos días después el gobierno abandona la ciudad y traslada la capital de la República a Valencia. Para organizar la resistencia se crea la Junta de Defensa de Madrid, presidida por el general José Miaja, aunque el verdadero cerebro militar republicano de la Batalla de Madrid será el teniente coronel Vicente Rojo. El 7 de noviembre las tropas rebeldes intentan penetrar por la Casa de Campo y la Ciudad Universitaria, pero son detenidas por un ejército

On the 17th July 1936, African soldiers began a coup d'état in Melilla against the Republican government that had won the elections in February 1936. One day later, on the 18th July, General Franco moved out of the Canary Islands and went to Spanish Morocco to place himself at the head of the professional army of Africa, while the military revolt extended throughout the peninsula. On the 20th July in the cities of Madrid and Barcelona the members of the military coup were defeated, and Spain was divided in two areas, one Republican, and the other in the hands of the military rebels. Italian and German support would be key to being able to move the African Army, and from this moment on the rebels started on their way towards Madrid, with a General Franco who was proclaimed Head of State and Commander-in-chief (Generalísimo) of the army on October 1st. On November 4th, Franco's troops reached the gates of Madrid, and two days later the government abandoned the city and moved the capital of the Republic to Valencia. In order to organise resistance, the Junta de Defensa de Madrid (Committee for the Defence of Madrid) was formed, led by General José Miaja, even though the true Republican military brain behind the Battle for Madrid was Lieutenant Colonel Vicente Rojo.

de simbolisme de les Brigades Internacionals, i, al capdavall, per un poble disposat a convertir Madrid en la capital de la glòria. L'exèrcit franquista posarà en marxa noves ofensives contra la capital, tant directes, a mitjan novembre i desembre de 1936, com indirectes, amb les batalles del Jarama (6-16 de febrer de 1937) i de Guadalajara (8-18 de març); però les posicions al front madrileny no patiran canvis significatius fins al final de la guerra.

republicano reorganizado, con nuevo armamento y una presencia cargada de simbolismo de las Brigadas Internacionales, y, en última instancia, por un pueblo dispuesto a convertir Madrid en la capital de la gloria. El ejército franquista pondrá en marcha nuevas ofensivas contra la capital, tanto directas, a mediados de noviembre y diciembre de 1936, como indirectas, con las Batallas del Jarama (6-16 de febrero de 1937) y de Guadalajara (8-18 de marzo); pero las posiciones del frente madrileño no sufrirán cambios significativos hasta el final de la guerra.

On 7th November the rebel troops attempted to carry out an attack through the Casa de Campo park and the University City, but they were stopped by a re-organised Republican army, with new arms and the presence, highly charged with symbolism, of the International Brigades, and finally by a population which was disposed to making Madrid the capital of glory. Franco's army launched new assaults on the capital, both direct, in the middle of November and December 1936, and indirect, by means of the Battle of Jarama (6th to 16th February 1937) and the Battle of Guadalajara (8th to 18th March), but the positions of the Madrid front didn't change significantly until the end of the war.

NO PASSARANI, JULIOL 1936: JULIOL, 1937, PASSAREM!
 RAMON PUYOL
 Barcelona: Societat General de Publicacions, Empresa Col·lectivitzada,
 1937, 100 x 70
 [CEHI-ABPR]

¡NO PASARANI, JULIO 1936: JULIO 1937, ¡PASAREMOS!
 Barcelona: Sociedad General de Publicaciones, Empresa Colectivizada

THEY SHALL NOT PASS! JULY 1936: JULY 1937, WE WILL PASS!
 Barcelona: Societat General de Publicacions, Empresa Col·lectivitzada

Cartell amb el famós lema "no pasarán" que simbolitzà la resistència antifeixista del poble de Madrid

Cartel con el famoso lema "no pasarán", que simboliza la resistencia antifascista del pueblo de Madrid

Poster with the famous slogan "They shall not pass" that symbolised the anti-fascist resistance of the people of Madrid.

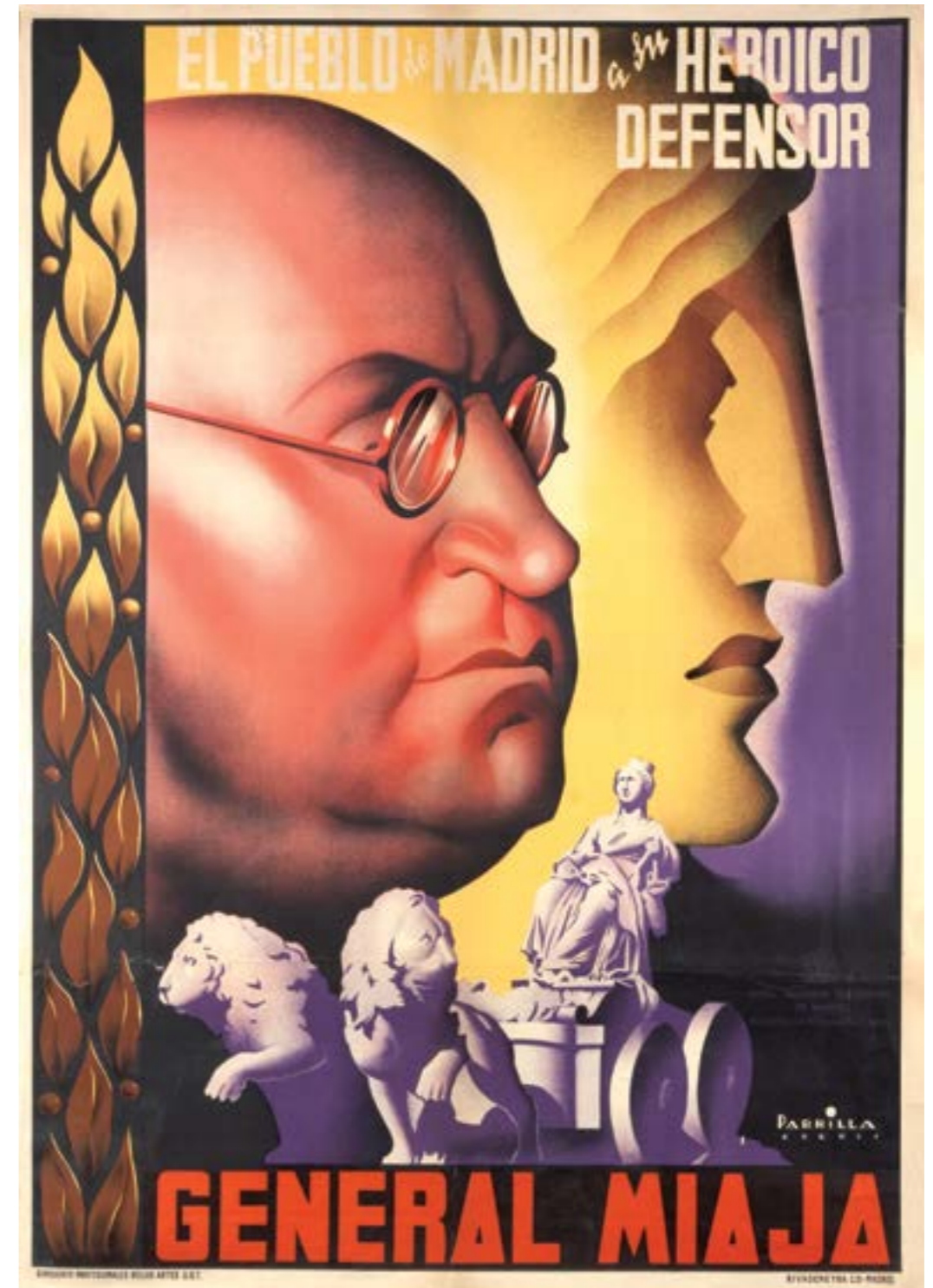




El portaveu del Partido Socialista Obrero Español anuncia la victòria de la candidatura del Front Popular, que a Catalunya rebé el nom de Front d'Esquerres, a les eleccions legislatives del febrer de 1936 (El Socialista, 18/02/1936)

El portavoz del Partido Socialista Obrero Español anuncia la victoria de la candidatura del Frente Popular, que en Cataluña recibió el nombre de Frente de Izquierdas, en las elecciones legislativas de febrero de 1936

The mouthpiece of the Spanish Socialist Workers Party announces the victory of the candidature of the Popular Front, which in Catalonia was called the Left Front, in the legislative elections of February 1936



EL POBLE DE MADRID AL SEU HEROIC DEFENSOR: GENERAL MIAJA
PARRILLA
Sindicat de Professionals de les Belles Arts U.G.T.
Madrid: Rivadeneyra, 1937, 100 x 70
[CEHI-ABPR]

EL PUEBLO DE MADRID A SU HEROICO DEFENSOR: GENERAL MIAJA
Sindicato de Profesionales de las Bellas Artes U.G.T.

THE PEOPLE OF MADRID TO THEIR HEROIC DEFENDER: GENERAL MIAJA
Union of Professionals of Fine Arts U.G.T.

Cartell d'homenatge al general José Miaja, president de la Junta de Defensa de Madrid

Cartel de homenaje al general José Miaja, presidente de la Junta de Defensa de Madrid

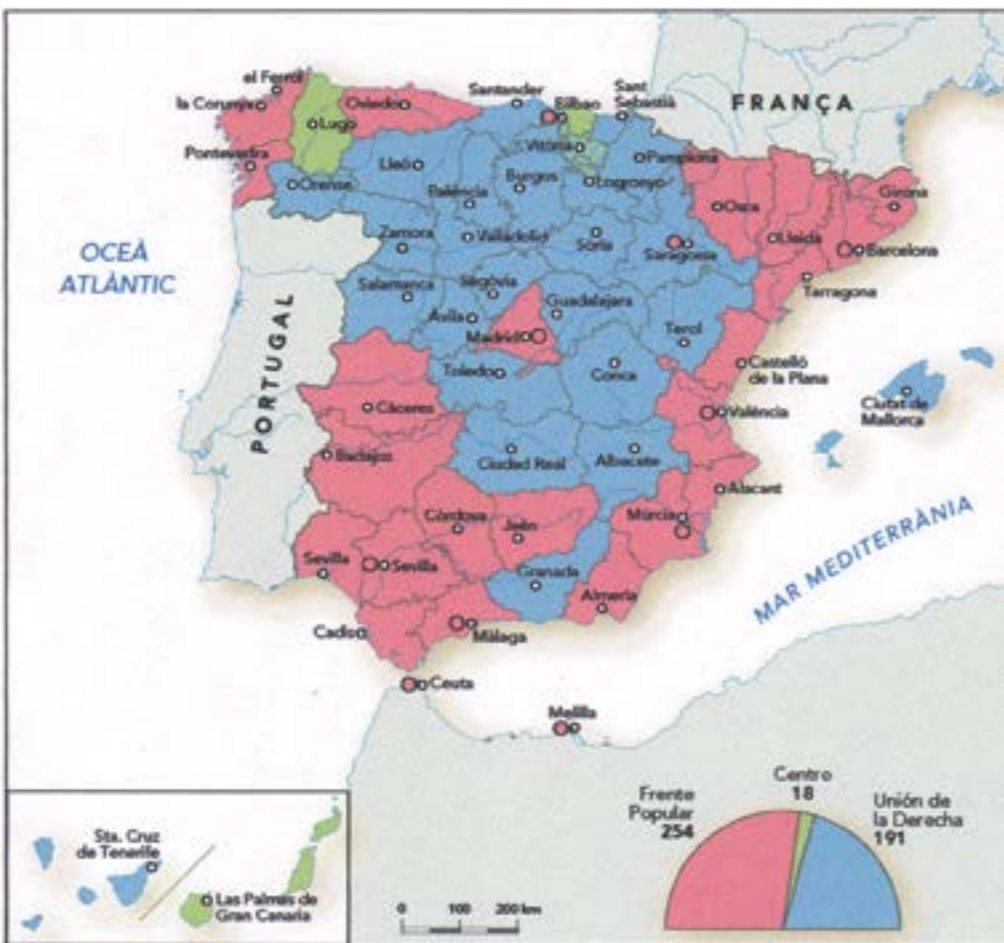
Poster in homage to general José Miaja, President of the Committee for the Defence of Madrid



Evolució de la guerra entre el juliol i el desembre de 1936 [CEHI]

Evolución de la guerra entre julio y diciembre de 1936

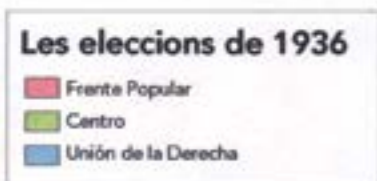
Evolution of the war between July and December 1936



Resultats electorals de les Eleccions legislatives del 16 de febrer de 1936 (CEHI)

Resultados electorales de las Elecciones legislativas del 16 de febrero de 1936

Results of the legislative Elections of 16th February 1936



Vinyeta d'Aníbal Tejada publicada a l'ABC, 15/11/1936, on es presenta la força aèria republicana ("aviación leal") com a guardiana del cel de Madrid

Viñeta de Aníbal Tejada publicada en ABC (15/11/1936), donde se presenta la fuerza aérea republicana ("aviación leal") como guardiana del cielo de Madrid

Joke by Aníbal Tejada published in the ABC, 15/11/1936, in which the Republican air force is presented ("loyal aviation") as a guardian angel in the sky of Madrid



El general Miaja en un fotomuntatge exhibit al Pavelló d'Espanya que representà la República a l'Exposició Internacional de París a l'estiu de 1937 [AJNL, París]

El general Miaja en un fotomuntaje exhibido en el Pabellón de España que representó a la República en la Exposición Internacional de París en el verano de 1937

General Miaja in a photographic exhibition in the Spanish Pavilion that represented the Republic in the International Exhibition of Paris in the summer of 1937



Cartells informatius sobre les Brigades Internacionals, creades per la Internacional Comunista l'estiu de 1936, i integrades per més de 30.000 voluntaris de més de 50 països per ajudar el legítim govern republicà en la seva lluita contra els rebels i les potències feixistes.

Carteles informativos sobre las Brigadas Internacionales, creadas por la Internacional Comunista en el verano de 1936, e integradas por más de 30.000 voluntarios de más de 50 países para ayudar al legítimo gobierno republicano en su lucha contra los rebeldes y las potencias fascistas

Informative posters about the International Brigades, created by the International Communist in the summer of 1936, comprising more than 30,000 volunteers from more than 50 countries to help the legitimate Republican government in their fight against the rebels and fascist powers.

LES BRIGADES INTERNACIONALS EN EL SI DE L'EXÈRCIT POPULAR AJUDEN A DEFENSAR LES TEVES RIQUESES I LA TEVA TERRA CANTOS.

Madrid: Edicions de les Brigades Internacionals, (1936?) (Madrid: Lit. Cromo, Sindicat de Professionals de Belles Arts de la U.G.T.), 100 x 70 [CEHI-ABPR]

LAS BRIGADAS INTERNACIONALES DEL EJÉRCITO POPULAR AYUDAN A DEFENDER TUS RIQUEZAS Y TU TIERRA

Madrid: Ediciones de las Brigadas Internacionales, [1936?] (Madrid: Lit. Cromo, Sindicato de Profesionales de las Bellas Artes de U.G.T.)

THE INTERNATIONAL BRIGADES IN THE HEART OF THE POPULAR ARMY HELP TO DEFEND YOUR WEALTH AND LAND

Madrid: Editions of the International Brigades, [1936?] (Madrid: Lit. Cromo, Union of Professionals of Fine Arts U.G.T.)



TOTS ELS POBLES DEL MÓN ESTAN A LES BRIGADES INTERNACIONALS AL COSTAT DEL POBLE ESPANYOL

RAMON PUYOL
Madrid: Sindicat de Professionals de Belles Arts de la U.G.T., 1937 (Madrid: Lit. Cromo), 100 x 70 [CEHI-ABPR]

TODOS LOS PUEBLOS DEL MUNDO ESTÁN EN LAS BRIGADAS INTERNACIONALES AL LADO DEL PUEBLO ESPAÑOL

Madrid: Sindicato de Profesionales de las Bellas Artes. U.G.T.

ALL THE PEOPLE OF THE WORLD ARE IN THE INTERNATIONAL BRIGADES ALONGSIDE THE SPANISH PEOPLE

Madrid: Union of Professionals of Fine Arts. U.G.T.

2

DEFENSAR MADRID ÉS DEFENSAR CATALUNYA DEFENDER MADRID ES DEFENDER CATALUÑA TO DEFEND MADRID IS TO DEFEND CATALONIA

2.1 Ajuda militar: la formació de les Milícies

Durant els primers mesos de la guerra les forces d'ordre públic i les columnes de milicians formades per voluntaris van ser el principal recurs militar de la República per fer front a l'exèrcit rebel. Les columnes de voluntaris catalans, a més de ser presents al front d'Aragó, van lluitar al front central després de l'intent no reeixit de recuperar Mallorca. El Comitè Central de Milícies Antifeixistes (òrgan revolucionari que exercia el poder a Catalunya al començament de la guerra) havia arribat a un acord amb el govern central per enviar uns 5.000 homes al front del centre. D'aquesta forma, des de setembre de 1936 unitats catalanes com la centúria Gastone-Sozzi (amb voluntaris italians i catalans), la columna Llibertat (que el 7 d'octubre de 1936 disposava de 3.454 homes), un destacament de 1.000 guàrdies civils, la columna Tierra y Libertad de la CNT (amb 600 milicians i 200 soldats) i una columna de milicians del POUM (amb

2.1 Ayuda militar: la formación de las Milicias

Durante los primeros meses de la guerra las fuerzas de orden público y las columnas de milicianos formadas por voluntarios fueron el principal recurso militar de la República para hacer frente al ejército rebelde. Las columnas de voluntarios catalanes, además de estar presentes en el frente de Aragón, lucharon en el frente central después del fallido intento de recuperar Mallorca. El Comité Central de Milicias Antifascistas (órgano revolucionario que ostentaba el poder en Cataluña al comienzo de la guerra) había llegado a un acuerdo con el gobierno central para enviar unos 5.000 hombres al frente del centro. De esta forma, desde septiembre de 1936 unidades catalanas como la centuria Gastone-Sozzi (con voluntarios italianos y catalanes), la columna Libertad (que el 7 de octubre de 1936 disponía de 3.454 hombres), un destacamento de 1.000 guardias civiles, la columna Tierra y Libertad de la CNT (con 600 milicianos y 200 soldados) y una

2.1 Military aid: the formation of the Militiamen

During the first months of war, the forces of public order and the columns of militiamen made up of volunteers were the main military resources of the Republicans to fight against the rebel army. The columns of Catalan volunteers, as well as being present on the Aragon front, fought on the central front line after the failed attempt to recuperate Majorca. The Central Committee of the Anti-fascist Militiamen (the revolutionary organ which held the power in Catalonia at the start of the war) had reached an agreement with the central government to send 5,000 men to the central front line. In this way, from September 1936 onwards, Catalan units such as the centurion Gastone-Sozzi (with Italian and Catalan volunteers), the Liberty column (which on 7th October 1936 had 3,454 men), a detachment of 1,000 civil guards, the Tierra column and the Liberty column of the CNT – the anarcho-syndicalist trade union (with 600 militiamen and 200 soldiers)

636 membres), van participar a la batalla de Madrid. Entre totes elles destaca la columna Durruti, unitat encapçalada pel dirigent anarquista Buenaventura Durruti, que va arribar a la capital el 14 de novembre de 1936 i assoliria una xifra de 3.000-4.000 efectius. Una setmana més tard, el 20 de novembre, l'històric líder llibertari moriria a la Ciutat universitària en disparar-se accidentalment amb la seva arma. Pel que fa al destí dels voluntaris catalans al front de Madrid, amb la formació i consolidació de l'Exèrcit popular de la República, les columnes de milicians desapareixen i els seus homes passarien a formar part de les brigades mixtes.

columna de milicianos del POUM (con 636 miembros), participaron en la Batalla de Madrid. Entre todas ellas destaca la columna Durruti, unidad encabezada por el dirigente anarquista Buenaventura Durruti, que llegó a la capital el 14 de noviembre de 1936 y alcanzaría una cifra de 3.000-4.000 efectivos. Una semana más tarde, el 20 de noviembre, el histórico líder libertario moriría en la Ciudad Universitaria al dispararse accidentalmente con su arma. Por lo que hace referencia al destino de los voluntarios catalanes en el frente de Madrid, con la formación y consolidación del Ejército Popular de la República, las columnas de milicianos desaparecen y sus hombres pasarían a formar parte de las brigadas mixtas.

and a column of militiamen of the POUM - the Workers' Party of Marxist Unification (with 636 members), participated in the Battle for Madrid. Among all of these the Durruti column stood out, a unit led by the anarchist leader Buenaventura Durruti, which reached the capital on 14th November 1936 with between 3,000 and 4,000 members. One week later, the historic freedom leader was killed in the University City, accidentally shooting himself with his own gun. In terms of the destiny of the Catalan volunteers on the Madrid front, with the formation and consolidation of the popular Republican army, the columns of militiamen disappeared and their men went on to form part of the mixed brigades.

DEFENSAR MADRID ES DEFENSAR CATALUNYA.

MARTÍ BAS i BLASI
Barcelona: Sindicat de Dibujants Professionals de la UGT, [1936], 136 x100
[CEHI-ABPR]

DEFENDER MADRID ES DEFENDER CATALUÑA

Barcelona: Sindicato de Dibujantes Profesionales de la UGT

TO DEFEND MADRID IS TO DEFEND CATALONIA

Barcelona: Union of Professional Graphic Artists UGT

Cartell que sintetitza el caràcter global del conflicte bèl·lic, lligant la sort de les llibertats de Catalunya amb la defensa de Madrid

Cartel que sintetiza el carácter global del conflicto bélico, uniendo la suerte de las libertades de Cataluña con la defensa de Madrid

Poster that summarises the global character of the war, linking the luck of the freedom of Catalonia with the defence of Madrid





Gràfic de la rebel·lió feixista a Barcelona, 19 de juliol de 1936

Gráfico de la sublevación fascista en Barcelona, 19 de julio de 1936

Graphic of the fascist revolt in Barcelona: 19th July 1936

MADRILEÑOS: A VOSALTRES US CORRESPON L'HONOR DE SALVAR LA REPÚBLICA: L'EMPENTA DEL PROLETARIAT CATALÀ...

Barcelona: Comissariat de Propaganda de la Generalitat de Catalunya, [1936?] (Imp. Elzeviriana i Libreria Camí, Empresa Col·lectivitzada), 100 X 70 [CEHI-ABPR]

MADRILEÑOS: A VOSOTROS CORRESPONDE EL HONOR DE SALVAR LA REPÚBLICA: EL EMPUJE DEL PROLETARIADO CATALÁN...

Barcelona: Comissariado de Propaganda de la Generalitat de Catalunya, [1936?] (Imp. Elzeviriana y Libreria Camí, Empresa Colectivizada)

PEOPLE FROM MADRID: YOU HAVE THE HONOUR TO SAVE THE REPUBLIC: THE THRUST OF THE CATALAN PROLETARIAT...

Barcelona: Commissioner for Propaganda of the Generalitat de Catalunya, [1936?] (Imp. Elzeviriana y Libreria Camí, Collectivized Company)



Cartell de la Junta de Defensa de Madrid on s'informa de la integració de les milícies en el nou Exèrcit Popular

Cartel de la Junta de Defensa de Madrid informando de la integración de las milicias en el nuevo Ejército Popular

Poster by the Committee for the Defence of Madrid in which they inform about the integration of the militias in the new Popular Army

TOTES LES MILÍCIES FOSES DINS L'EXÈRCIT POPULAR

MELENDERAS (Sindicat Professionals de Belles Arts, U.G.T.); Junta Delegada de Defensa de Madrid. Delegació de Propaganda i Premsa. Madrid: Rivadeneyra, Control Obrer, [1936], 111 x 79 [CEHI-ABPR]

TODAS LAS MILICIAS FUNDIDAS EN EL EJÉRCITO POPULAR

(Sindicato Profesionales Bellas Artes, U.G.T.); Junta Delegada de Defensa de Madrid. Delegación de Propaganda y Prensa. Madrid: Rivadeneyra, Control Obrero

ALL THE MILITIA MERGED IN THE POPULAR ARMY

(Professional Union of Fine Arts, U.G.T.); Delegate Committee for the Defence of Madrid. Delegation of Propaganda and Press. Madrid : Rivadeneyra, Worker control



AUCA DE LA DEFENSA DE MADRID

[Barcelona]: Comissariat de Propaganda de la Generalitat de Catalunya, [1936], 50 x 35 [CEHI-ABPR]

ALELUYAS DE LA DEFENSA DE MADRID

[Barcelona]: Comissariat de Propaganda de la Generalitat de Catalunya

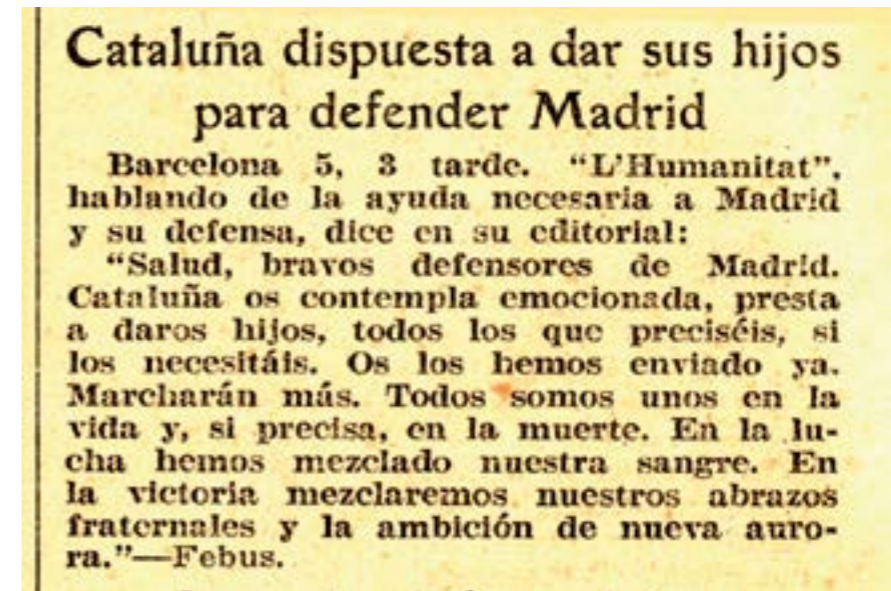
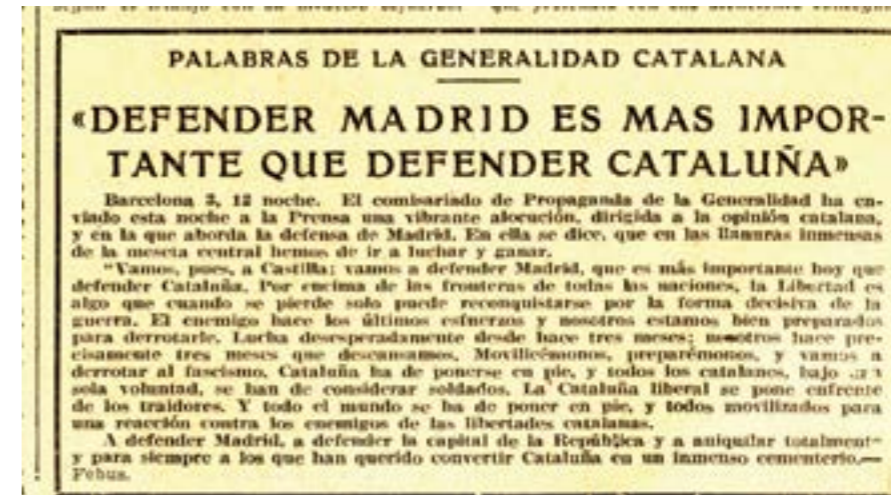
HALLELUJAS OF THE DEFENCE OF MADRID

[Barcelona]: Commissioner for Propaganda of the Generalitat de Catalunya

Paraules de la Generalitat Catalana: "Defensar Madrid és més important que defensar Catalunya"
 (ABC, 4/11/1936 p.7)

Palabras de la Generalidad Catalana: «Defender Madrid es más importante que defender Cataluña»

Words of the Catalan Generalitat: «To defend Madrid is more important than to defend Catalonia»



Reproducció de l'editorial de La Humanitat, portaveu d'Esquerra Republicana de Catalunya, sobre la implicació catalana en la defensa de Madrid
 (ABC, 6/11/1936, p. 12)

Reproducción de la editorial de La Humanitat, portavoz de Esquerra Republicana de Catalunya, sobre la implicación catalana en la defensa de Madrid

Reproduction of the editorial of La Humanitat, mouthpiece of the Republican Left of Catalonia about the Catalan involvement in the defence of Madrid

UNA ALOCUCION DEL PRESIDENTE DE LA GENERALIDAD AL PUEBLO DE MADRID

«CATALUÑA OS HA ENVIADO REFUERZOS Y OS AMA Y ADMIRA»

Barcelona 9, 12 noche. El presidente de la Generalidad, desde el micrófono, pronunció esta noche la siguiente alocución:

«Madrileños: Os habla Luis Companys, presidente de la Generalidad. Os habla vuestro hermano. Los rebeldes están a las puertas de la capital de la República y vosotros la defendéis. En este importantísimo trance de una guerra que señala la hora decisiva en la grandeza de España, los ciudadanos de la capital de la República deben dar, están dando y darán ejemplo de resolución, de disciplina, de enardecido coraje y de auténtico heroísmo.

Comaradas: el destino ha querido que llegara esta ocasión, dolorosa, fatal, de un viejo proceso político, en el que ha de salir a flote lo bueno y lo malo, lo fuerte y lo débil que existe en el fondo de la conciencia del país y en el corazón de cada pueblo y de cada hombre. La República democrática fué generosa hasta la debilidad o la inconsciencia y una burocracia militar, mimada, a la que se conservó en su puesto, se ha levantado contra ella y pretende destruirla. Se ha sublevado en el Protectorado marroquí, cubriéndonos de sonrojo ante el mundo civilizado, y ha traído a la península mo-

ros mercenarios y Tercio extranjero para invadir y someter al pueblo, mientras tiene siempre en los labios, manchados por el deshonor, el nombre de España. Son los ejércitos de la traición, y quienes los sostienen y aguantan, las fuerzas viejas de la plutocracia clerical, que reniega de Cristo; los latifundistas, destruidores de la economía del país; la gran Banca y la alta burguesía. Sin piedad y sin sentimiento humano, retrasados un siglo de todo lo que representa ideales conservadores en el resto de Europa.

Son los herederos de Zabal y Cucala, hijos de Torquemada, que han asolado las tierras y clasificado a los hombres, y procurando la destrucción de los valores morales de la raza y de sus fuentes de energía. Que los hijos de la raza no olviden que tienen las armas para vencer en ésta y en futuras empresas. Pero el objetivo de ahora es ganar la guerra. Con un gesto de hombre se conquista la gloria. Es un momento en que los pueblos se immortalizan o caen y se hunden en el silencio y el anónimo. El fallo de la Historia juzgará a cada uno según su conducta, y yo, catalán, ambicioso para Ma-

Una alocució del president de la Generalitat al poble de Madrid (ABC, 10/11/1936 p.13)

Una alocución del presidente de la Generalitat al pueblo de Madrid

A speech by the President of the Generalitat to the people of Madrid

Grup de milicians catalans
Foto: Piortiz
(ABC 17/09/1936 p. 5)

Grupo de milicianos catalanes
Foto: Piortiz

Group of Catalan Militiamen
Photo: Piortiz



Vehículos blindados procedentes de Catalunya i mobilitzats per les organitzacions Unió General de Treballadors (UGT), Confederació Nacional del Treball (CNT) i Federació Anarquista Ibèrica (FAI) en la defensa de Madrid (ABC 15/9/1936 p.5)

Vehículos blindados procedentes de Cataluña y movilizadas por las organizaciones Unión General de Trabajadores (UGT), Condeferación Nacional del Trabajo (CNT) y Federación Anarquista Ibérica (FAI) en la defensa de Madrid

Armoured vehicles from Catalonia and mobilised by the organisations of the General Workers Union, the National Confederation of Work, and the Iberian Anarchist Federation in the defence of Madrid



Un veterano de la Libertad, Don José Huelgas, de setenta y tres años, que luchó contra los carlistas y se batía ahora en las primeras líneas del sector de Tardienta. (Foto Moya.)

Algunos de los muchos coches blindados que tienen las milicias catalanas llegadas a Madrid, de paso para los frentes en que han de prestar su colaboración. (Foto Sarda Yebra.)

INFORMACIONES DE CATALUÑA

Cataluña firme en la defensa de Madrid

Barcelona 6, 9 mañana. "El Día Gráfico" ha publicado, bajo el título de "La defensa de Madrid", un recuento, que dice así:

"Vamos a Castilla. Vamos a defender Madrid, que hoy es más importante que defender Cataluña."

Nocturno es el más decisivo para la guerra. El enemigo hace los últimos esfuerzos y nosotros estamos bien preparados para derrotarlo. Lucha desesperadamente desde hace tres meses. Y nosotros descansamos. Movilicémosnos, preparémosnos y marchemos a derrotar el fascismo. Cataluña ha de ponerse en pie. Todos movilizados para una reacción cívica contra los enemigos de las libertades catalanas. A defender Madrid, a defender la capital de la República y a aniquilar totalmente y para siempre a los que han querido convertir Cataluña en un inmenso cementerio."

Una ponencia de la Generalidad para los asuntos urgentes

Barcelona 6, 3 tarde. Los periodistas han sido recibidos por el Sr. Tarradellas, quien les ha manifestado que en los últimos Consejos se acordó nombrar una ponencia, integrada por los señores Fábrega, Sando, Comorera, Nin y Tarradellas, para estudiar y proponer las resoluciones que necesita la hora actual.

Con objeto de que este ritmo acelerado se lleve a la práctica, se celebró una reunión bajo la presidencia del Sr. Companys, a la que, además, asistieron destacados dirigentes de las organizaciones políticas y sindicales que sostienen al Consejo. Se examinó igualmente la situación presente, en sus aspectos político, económico, de disciplina, etc., y se aprobó la siguiente nota:

"Reunidos bajo la presidencia del presidente de la Generalidad los consejeros y los representantes de las diferentes organizaciones sindicales y políticas que lo integran, con objeto de estudiar los problemas urgentes que plantea la guerra y el momento revolucionario que vivimos, previa amplia deliberación, se acordó por unanimidad lo siguiente:

Ratificar su plena confianza y adhesión al Consejo de la Generalidad, cuyas disposiciones se comprometen todos a sostener y apoyar por medio de sus órganos de difusión y propaganda; pedir a todo el pueblo de Cataluña que ante el hecho histórico en que vivimos cumpla con disciplina todos los decretos que dicte el Consejo, única forma de ganar la guerra y seguir la transformación social iniciada."

Después ha añadido el Sr. Tarradellas que, como dice la nota, todos los reunidos se mostraron conformes en los puntos esenciales que se discutieron.

También se acordó que la ponencia nombrada en el seno del Consejo continúe intensificando su trabajo, reuniéndose, si es necesario, en sesión permanente, y para que su labor tenga toda la eficacia necesaria, que se facultada para pedir la colaboración de aquellas personas que, delegadas expresamente por las organizaciones, puedan ayudar aún más a la tarea de ir dan-

do más impulso a la realización de nuevas disposiciones y hacer ejecutar de una manera más rápida, si es preciso, todas aquellas órdenes y decretos aprobados.—Febus.

Hoy correrán las fuentes de la Exposición en honor de Rusia

Barcelona 6, 5 tarde. Mañana, con motivo de la conmemoración del XIX aniversario de la Revolución rusa, funcionarán las fuentes de luz y agua en el Parque de Montjuich.—Febus.

El señor Companys en la Consejería de Abastos

Barcelona 6, 2 tarde. El señor Companys ha visitado hoy la Consejería de Abastos, recorriendo todas las dependencias. Fue saludado por el consejero, señor Domench, y funcionarios.

Continúan los registros fructíferos

Barcelona 6, 12 noche. El jefe de los servicios de la Comisaría general de Orden público ha hecho entrega a la Generalidad de numerosos objetos de plata y oro encontrados en los domicilios de personas facciosas.—Febus.

Barcelona 6, 12 noche. Practicado un registro en el piso que habitaba una familia en la Gran Vía Layetana, y que desapareció una vez sofocada la sublevación, se han encontrado numerosos documentos de interés y objetos de plata por valor de 70.000 pesetas.—Febus.

Acto de sabotaje de unos patronos

Barcelona 6, 12 noche. El Comité de control de un taller de maquinaria de la calle del Dos de Mayo denunció al dueño del taller y a un hijo de aquél porque inutilizaron la maquinaria, a fin de que los obreros no pudieran trabajar. La Policía trata de comprobar la denuncia.—Febus.

Detención de uno que quería emigrar

Barcelona 6, 12 noche. Por infundir sospechas fué detenido en el puerto un individuo al que se encontró un pasaporte falso, con el que pretendía marchar al extranjero. Sospecha la Policía que existe una banda que facilita esta clase de documentos, y con tal motivo se hacen investigaciones.—Febus.

Unos obreros descubren una falsa hipoteca

Barcelona 6, 12 noche. El Comité de control de la fábrica Torres, de hilados, ha puesto en conocimiento de la autoridad que, al revisar los libros de contabilidad, descubrió la existencia de unas hipotecas por valor de dos millones de pesetas, y que tenían por objeto eludir el pago de ciertas cantidades que debían ser abonadas por la expresada fábrica.—Febus.



Un grup de milicians catalans. (Foto: Díaz Casariego.)

Grup de milicians catalans
Foto: Díaz Casariego
(ABC, 26/11/1936, p. 5)

Grupo de milicianos catalanes
Foto: Díaz Casariego

Group of Catalan militiamen
Photo: Díaz Casariego

Un milicià de la Columna Durruti
Foto: Santos Yubero
(ABC, 17/09/1936, p.5)

Un miliciano de la Columna Durruti
Foto: Santos Yubero

A militiaman from the Durruti Column
Photo: Santos Yubero

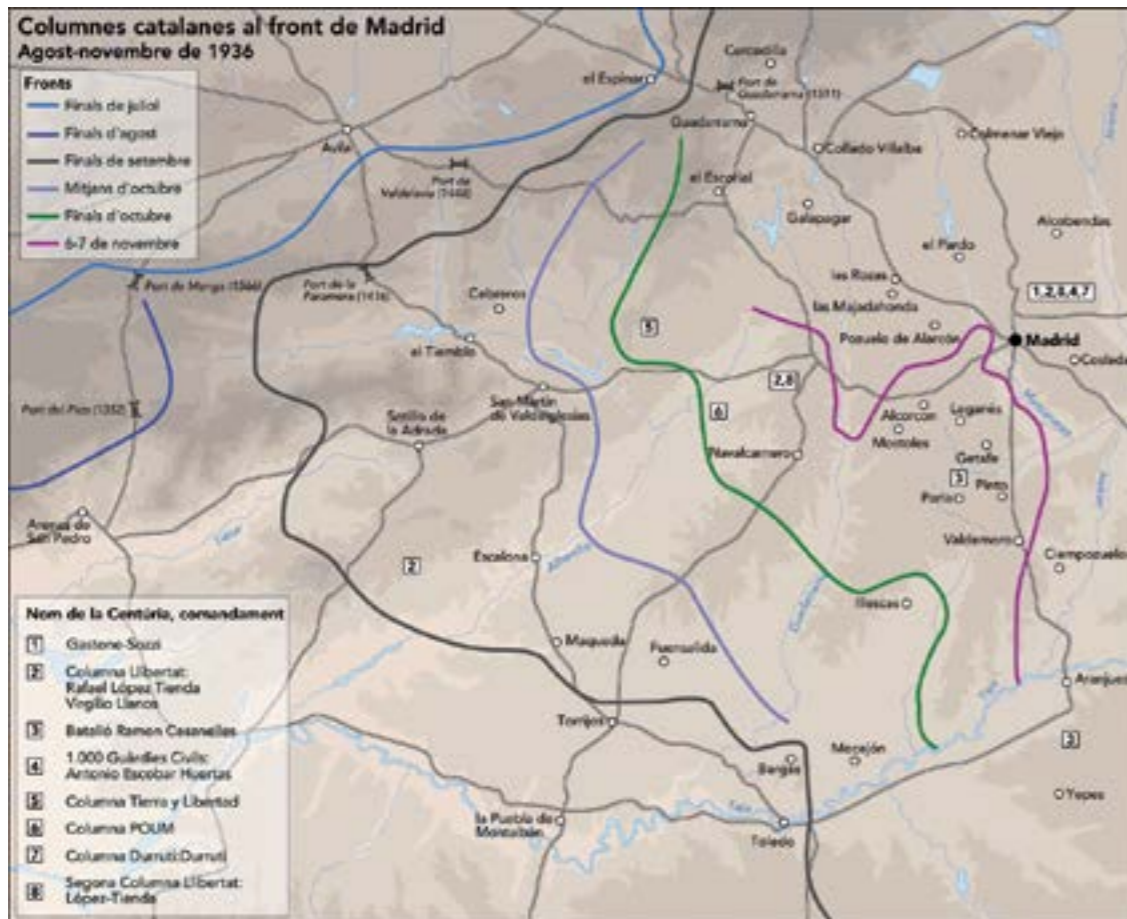


Un guerrillero de la brava columna Durruti. (Foto Santos Yubero.)

Catalunya ferma en la defensa de Madrid / Reproducció d'una informació apareguda a El Diari Gráfico
(ABC, 7/11/1936 p. 12)

Cataluña firme en la defensa de Madrid / Reproducción de una información aparecida en El Diario Gráfico

Catalonia is firm in the defence of Madrid (ABC, 7/11/1936 p. 12)
Reproduction of a report that appeared in El Diario Gráfico



Mapa que reproduïx la ubicació de les diferents columnes catalanes a les successives línies del front durant la batalla de Madrid, entre l'agost i el novembre de 1936 [CEHI]

Mapa que reproduce la ubicación de las diferentes columnas catalanas en las sucesivas líneas del frente durante la Batalla de Madrid, entre agosto y noviembre de 1936

Map that reproduces the locations of the different Catalan columns in the successive lines of the front during the Battle for Madrid, between August and November 1936.

Crida del Partit Socialista Unificat de Catalunya (PSUC) per a formar part de les milícies antifeixistes

Llamamiento del Partido Socialista Unificado de Cataluña (PSUC) para formar parte de las milicias antifascistas

Call by the Unified Socialist Party of Catalonia to form part of the anti-fascist militia

ALLISTEU-VOS A LES MILÍCIES ANTIFEIXISTES...

OLIVA PEROTES; PSU

Barcelona: Sindicat de Dibuixants Professionals, [1936?] (Gráf. Ultra), 99 x 70 [CEHI-ABPR]

ALISTAOS EN LAS MILICIAS ANTIFASCISTAS...

Barcelona: Sindicato de Dibujantes Profesionales

JOIN UP WITH THE ANTI-FASCIST MILITIA...

Barcelona: Union of Professional Graphic Artists



DUS.

DURRUTI HABLO A LOS CATALANES AL VENIR AL FRENTE MADRILEÑO

Antes de salir de Barcelona, el popular caudillo Durruti dirigía la siguiente arenga al proletariado catalán:

“En el frente no se distrae la mirada. Se mira adelante, con un solo pensamiento: aplastar al fascismo. Pedimos al pueblo de Cataluña, a ese pueblo que ha dado todo, se deje de intrigas, de rencillas, y piense definitivamente en la guerra. A ese pueblo, en nombre de los milicianos de Aragón, voy también a decirle: Tú eres la fuerza, tú eres el nervio, tienes que movilizarte; pero no puede consentirse que siempre sean los mismos, los trabajadores, los que vayan a los frentes de combate o a la retaguardia. Es necesario que los partidos políticos vayan también a él, y con ellos, también, los representantes del Gobierno. Es un deber de igualdad, de responsabilidad, incluso. No puede consentirse que los trabajadores den sus vidas tan sólo en holocausto de un triunfo que a todos interesa. Darse cuenta que esta guerra tiene las agravantes de una guerra moderna. A Cataluña le corresponde la mayor parte, por no decir toda, de los gastos de la misma. Por eso es necesario establecer también un Código en la economía. Nadie sabe cuánto puede durar esta guerra; igual uno que cinco meses o más; por eso se impone una reacción formidable en cuanto a la economía.

Vais a decir que mi lenguaje es salvaje, de guerra. Sí; es salvaje, es la voz de la bomba, del fusil, del grito de horror del miliciano que vuela en pedazos.

Trabajador de Cataluña, vigila, vigila y exige una rectificación enérgica y la movilización de todos, en absoluto, de todos los hombres de dieciséis a cincuenta años. Venid vosotros, los que habéis elaborado ese decreto y veréis cómo en los frentes hay disciplina, cómo se trabaja, cómo se lucha y cómo se construye, sin que los milicianos tengan otra disciplina que la que ellos mismos han querido imponerse. Dormid tranquilos, trabajadores de Cataluña.

Durruti va parlar als catalans abans de marxar cap al front madrileny (ABC, 15/11/1936, p.15)

Durruti habló a los catalanes antes de partir hacia el frente madrileño

Durruti spoke to the Catalans before leaving for the Madrid front

Buenaventura Durruti va morir accidentalment al Front de Madrid el 20 de novembre de 1936 (ABC, 22/11/1936, p.5)

Buenaventura Durruti murió accidentalmente en el Frente de Madrid el 20 de noviembre de 1936

Buenaventura Durruti died accidentally on the Madrid front on the 20th November 1936



Buenaventura Durruti, històric líder anarquista, arribà a Madrid amb la seva columna de milicians el 14 de novembre de 1936 (ABC, 18/08/1936)

Buenaventura Durruti, histórico líder anarquista, llegó a Madrid con su columna de milicianos el 14 de noviembre de 1936

Buenaventura Durruti, historic anarchist leader, reached Madrid with his column of militiamen on 14th November 1936

La seu de la Llar del Combatent Català al madrileny carrer Serrano [Il Corriere de la Sera, Wide World Agence]

La sede del Hogar del Combatiente Catalán en la madrileña calle Serrano

The headquarters of the Llar del Combatent Català in the Madrid street of Serrano



Informació sobre la sortida de milicians catalans cap el Front de Madrid (ABC, 15/11/1936, p. 17)

Información sobre la salida de milicianos catalanes hacia el Frente de Madrid

Information about the departure of Catalan militiamen towards the Madrid front line

.....

INFORMACIONES DE CATALUÑA

A B C en Barcelona. El señor Companys conferencia con el capitán Bayo. El consejero de Seguridad, a Valencia. Intercambio de productos entre Rusia y España

A B C en Barcelona

Han salido millares de catalanes para defender Madrid

Barcelona 11. (De nuestro redactor. Recibida con retraso.) Toda la atención de Cataluña está concentrada en estos momentos en Madrid. La heroica resistencia del pueblo madrileño, consciente de su misión histórica, es seguida desde aquí con ansiedad, minuto por minuto, episodio por episodio. Intérprete fiel de esta ansiedad es el hecho de que el presidente de la Generalidad, D. Lluís Companys, haya dirigido una vibrante ablocación al pueblo madrileño, no sólo para alentarlo a vencer, sino para expresarle de una manera categórica los sentimientos de fraternidad que unen a ambos pueblos, y que en estas horas dramáticas son más firmes y más cordiales.

Todos los partidos políticos y las organizaciones obreras, todo el pueblo de Cataluña, viven con el corazón latiendo al ritmo del corazón del pueblo madrileño, que está escribiendo una nueva y gloriosa página de heroísmo. Pero, como no es hora sólo de adhesiones simbólicas, sino de colaboraciones eficaces, de tierras catalanas han salido para el frente madrileño miles y miles de combatientes dispuestos a dar su sangre y su vida en defensa de Madrid, nombre en el que se simboliza la firme decisión del triunfo de los antifascistas españoles, y lugar donde ha de ser aplastado definitivamente el fascismo.

¡Adelante, bravos luchadores madrileños! ¡Por la causa de la Libertad!, por la causa del pueblo, por la dignidad nacional, luchad hasta el triunfo definitivo! Toda la España liberal y trabajadora tiene puestas sus esperanzas en vosotros. —BRAULIO SOLSONA.

El señor Companys conferencia con el capitán Bayo

Barcelona 14, 4 tarde. El Sr. Companys ha celebrado esta mañana una conferencia con el capitán Bayo.—Fébus,



Díptico de l'Aliança Nacional de Dones, amb les paraules de Dolores Ibarruri «La Pasionaria»: És preferible ésser la vídua d'un heroi que la muller d'un covard. (abril 1937) [Falls volanders , 3E-11-2449, AHCB]

Díptico de la Alianza Nacional de Mujeres con las palabras de Dolores Ibarruri «La Pasionaria»: Es preferible ser la viuda de un héroe que la mujer de un cobarde (abril 1937)

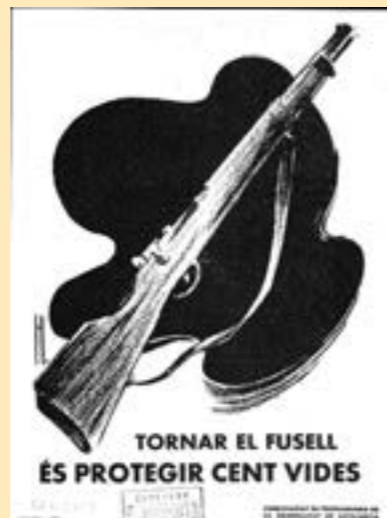
Leaflet by the National Alliance of Women, with the words of Dolores Ibarruri «La Pasionaria»: It is better to be the widow of a hero than the wife of a coward. (April 1937)



Sèrie de fulls volanders amb la crida de les autoritats republicanes a lliurar els fusells que es troben a la rereguarda per tal d'assistir al front de Madrid, editats pel Comissariat de Propaganda de la Generalitat de Catalunya i signats per "H" (març 1937) [Fulls volanders, àlbum 44, AHCB]

Serie de octavillas con el llamamiento de las autoridades republicanas a entregar los fusiles que se encuentran en la retaguardia para poder asistir al Frente de Madrid, editadas por el Comisariado de Propaganda de la Generalitat de Cataluña y firmadas por "H." (marzo 1937)

Series of flyers with the call to the Republican authorities to give them the rifles found at the rearward so as to help the Madrid front, produced by the Commissioner of Propaganda of the Generalitat de Catalunya and signed by "H" (March 1937)



Els presidents de la República i la Generalitat van visitar les indústries de guerra (La Vanguardia, 30/01/1937)

Los Presidentes de la República y la Generalitat visitaron las industrias de guerra

The Presidents of the Republic and the Generalitat visited the war industries



Comunicat de la Federació Nacional d'Estudiants de Catalunya recolzant el general Miaja i el poble de Madrid (ABC, 26/11/1936 p. 5)

Comunicado de la Federación Nacional de Estudiantes de Cataluña brindado su apoyo al general Miaja y al pueblo de Madrid

Communication from the National Federation of Students of Catalonia giving support to General Miaja and the people of Madrid

2.2 Ajuda humanitària i atenció als refugiats

L'evolució del conflicte convertí Catalunya en terra d'acollida per a la població civil de la resta de l'Estat que fugia dels estralls de la guerra. L'acolliment i l'atenció als refugiats així com l'ajuda humanitària als combatents del front anà més enllà del deure d'auxili. Esdevingué un símbol de fraternitat i necessària cooperació entre els pobles davant d'un enemic comú: el feixisme.

Les institucions governamentals, les organitzacions polítiques, sindicals i culturals es mobilitzaren des dels primers moments, cercant recursos i ideant estratègies per tal de fer efectiva l'ajuda tant als fronts com a la reraguarda. Les trameses d'aliments, roba d'abric i articles de primera necessitat cap als fronts s'organitzaren ràpidament amb el suport i l'ajut de la immensa majoria de la població.

2.2 Ayuda humanitaria y atención a los refugiados

La evolución del conflicto convirtió a Cataluña en tierra de acogida para la población civil del resto del Estado que huía de los estragos de la guerra. La acogida y la atención a los refugiados así como la ayuda humanitaria a los combatientes del frente fue más allá del deber de auxilio. Se transformó en un símbolo de fraternidad y necesaria cooperación entre los pueblos ante un enemigo común: el fascismo.

Las instituciones gubernamentales, las organizaciones políticas, sindicales y culturales se movilizaron desde los primeros momentos, buscando recursos e ideando estrategias para hacer efectiva la ayuda tanto a los frentes como a la retaguardia. Los envíos de alimentos, ropa de abrigo y artículos de primera necesidad hacia los frentes se organizaron rápidamente contando con el soporte y la ayuda de la inmensa mayoría de la población.

Humanitarian aid and attention for the refugees

The evolution of the conflict turned Catalonia into a land for receiving the civil population from the rest of the state who were fleeing from the destruction of war. The reception and attention for the refugees as well as the humanitarian aid for the fighters from the front line went far beyond the duty to help. It became a symbol of fraternity and necessary cooperation between peoples facing a common enemy: fascism.

The governmental organisations, along with political, trade union and cultural organisations were mobilised from the outset, searching for resources and planning strategies so as to make the aid effective both for the front line and for the rearguard actions. The dispatches of food, clothing and articles of first aid for the front lines quickly counted on the support and aid of the immense majority of the population.

La població civil desplaçada –majoritàriament nens, dones i gent d’edat avançada– anà augmentant contínuament. Ja a finals de setembre de 1936, les institucions d’ajut xifraven en més de 200.000 els refugiats a Catalunya. El mesos següents, les xifres augmentaren amb els evacuats procedents dels fronts de Madrid, d’Andalusia, d’Extremadura i del nord. El gener de 1937 la Missió Sanitària de la Societat de Nacions avalua en 350.000 el nombre de refugiats a tota Catalunya, xifra que equivalia a més del deu per cent de la població total catalana. Barcelona es convertí en el centre principal de la recepció i atenció als refugiats, dels quals la major part eren infants. Calia anar més enllà de la cobertura de les necessitats bàsiques i es posaren en funcionament espais i activitats especialment pensades per a la canalla.

La población civil desplazada –mayoritariamente niños, mujeres y gente de edad avanzada– fue aumentando continuamente. Ya a finales de septiembre de 1936, las instituciones de ayuda cifraban en más de 200.000 los refugiados en Cataluña. En los meses siguientes, las cifras aumentaron con los evacuados procedentes de los frentes de Madrid, de Andalucía, de Extremadura y del norte. En enero de 1937 la Misión Sanitaria de la Sociedad de Naciones evaluó en 350.000 el número de refugiados en toda Cataluña, que representaban más del diez por ciento de la población total catalana. Barcelona se convirtió en el centro neurálgico de la recepción y atención a los refugiados, de los que la mayor parte eran niños. Había que ir más allá de la cobertura de las necesidades básicas y se pusieron en funcionamiento espacios y actividades especialmente pensadas para los niños.

The displaced civil population, mostly children, women and the old-aged, continually grew in numbers. Already by the end of September 1936, the aid institutions calculated that there were more than 200,000 refugees in Catalonia. Over the following months, the figures increased with the evacuees coming from the front lines of Madrid, Andalusia, Extremadura and from the north. In January 1937, the League of Nations Health Organisation calculated that there were 350,000 refugees throughout Catalonia, which represented more than ten percent of the total Catalan population. Barcelona became the neuralgic centre for the reception and attention of refugees, the majority of whom being children. It was therefore necessary to go beyond covering the basic needs, and as such spaces and activities were set up specifically bearing in mind the needs of these children.

QUÈ FAS PER EVITAR AIXÒ?: AJUDA MADRID
[Madrid: Ministeri de Propaganda], [1937], 80 x 56
[CEHI-ABPR]

¿QUÉ HACES TU PARA EVITAR ESTO?: AYUDA A MADRID
[Madrid: Ministerio de Propaganda]

WHAT ARE YOU DOING TO AVOID THIS?: HELP MADRID
[Madrid: Ministry of Propaganda]

Cartell de propaganda republicà adreçat a l’opinió pública internacional i que va ser traduït a diversos idiomes per tal de denunciar els bombardeigs contra la població civil

Cartel de propaganda republicano dirigido a la opinión pública internacional y que fue traducido a diversos idiomas para denunciar los bombardeos contra la población civil

Republican propaganda poster aimed at international public opinion that was translated into various languages so as to denounce the bombings of the civilian population





A LES LLARS CATALANES FALTA PA: MAI HA FALTAT PA PER ALS REFUGIATS

Generalitat de Catalunya. Comissariat de Propaganda
 Barcelona: Gráf. Manen, Control Obrero, [1936?], 70 x 100 [CEHI-ABPR]

EN LOS HOGARES CATALANES FALTA PAN: NUNCA HA FALTADO PAN A LOS REFUGIADOS

Generalitat de Catalunya. Comisariado de Propaganda
 Barcelona: Gráf. Manen, Control Obrero

IN THE CATALAN HOMES THERE ISN'T ENOUGH BREAD: THE REFUGEES HAVE NEVER LACKED BREAD

Generalitat de Catalunya. Commissioner of Propaganda Publication
 Barcelona: Gráf. Manen, Worker Control



Cartell informatiu sobre l'acollida dels nens refugiats procedents de Madrid

Cartel informativo sobre la acogida de los niños refugiados procedentes de Madrid

Informative poster about the reception of refugee children from Madrid.

ESTIC MOLT BÉ, MARE! TOT L'AFECTE PER A ELLS QUE SÓN EL DEMÀ

[Madrid]: Ministeri d' Instrucció Pública, [entre 1936 y 1937], 67 x 97 [CEHI-ABPR]

ESTOY MUY BIEN MADRE! TODO EL AFECTO PARA ELLOS QUE SON EL MAÑANA

[Madrid]: Ministerio de Instrucción Pública, [entre 1936 y 1937]

MUMMY I'M VERY WELL! ALL THE LOVE FOR THOSE WHO ARE TOMORROW

[Madrid]: Ministry of Public Instruction, [between 1936 and 1937]



SEGELL PRO-REFUGIATS: COMPREU-LO: 5 CÈNTIMS

MARTÍ BAS I BLASI
 Comitè Central d'Ajut als Refugiats de Catalunya
 Barcelona: Gráf. Ultra, [1936?]; 33 x 23 [CEHI-ABPR]

SELLO PRO REFUGIADOS: CÓMPRALO: 5 CÉNTIMOS

Comité Central de Ayuda a los Refugiados de Cataluña
 Barcelona: Gráf. Ultra

PRO-REFUGEE STAMP: BUY IT: 5 CENTIMS

Central Committee of Aid for the Refugees of Catalonia
 Barcelona: Gráf. Ultra

Cartell publicitant l'emissió de segells prorefugiats

Cartel publicitando la emisión de sellos pro-refugiados

Poster publicising the issuing of pro-refugee stamps

Cataluña prestará ayuda titánica a los madrileños

Barcelona 8, 1 madrugada. El Comisariado de Propaganda de la Generalidad ha dirigido un manifiesto a los trabajadores antifascistas de Cataluña, en el que se dice que la capital de la República vibra de entusiasmo y de coraje. Hoy, en el momento supremo entre la vida y la muerte, Cataluña ha de prestar ayuda titánica a los heroicos luchadores madrileños. Todos los esfuerzos de los catalanes, de los hombres, de las mujeres, de los ancianos, de cuantos sientan interés por Cataluña tiene que ser el de movilizarse.—Febus.

Noticia sobre el manifiesto que el Comissariat de Propaganda ha adreçat als treballadors de Catalunya per tal de mobilitzar-los en l'ajuda a Madrid (ABC, 8/11/1936, p. 12)

Noticia sobre el manifiesto que el Comisariado de Propaganda ha dirigido a los trabajadores de Cataluña para conseguir su movilización en la ayuda a Madrid

News about a manifesto by the Commissioner of Propaganda aimed at the workers of Catalonia so as to mobilise them into aiding Madrid

L'alcalde de Barcelona Carles Pi Sunyer –el sisè per l'esquerra– fa lliurament a l'alcalde de Madrid Cayetano Redondo – el cinquè per l'esquerra– de sis camions cisterna per abastir la població madrilenya d'aigua (ABC, 26/12/1936) Portada; fotos: V.M.; Yubero i Benítez

El alcalde de Barcelona Carles Pi Sunyer –sexto por la izquierda– hace entrega al alcalde de Madrid Cayetano Redondo –quinto por la izquierda– de seis camiones cisterna para abastecer de agua a la población madrileña

The Mayor of Barcelona Carles Pi Sunyer –the sixth from the left–, presenting the Mayor of Madrid Cayetano Redondo, fifth from the left, - with six tankers to provide the Madrid population with water Front page; Photos: V.M.; Yubero i Benítez

Regalo de seis autobombas a Madrid
 Barcelona 21, 2.30 tarde. El Ayuntamiento de Barcelona ha regalado al de Madrid seis autobombas de tipo modernísimo, destinadas al aprovisionamiento de agua en las barriadas madrileñas, donde momentáneamente ha quedado interrumpido el servicio de canalización subterránea. Dichos vehículos han salido para Madrid.—Febus.



Menjadors habilitats per atendre els refugiats en un local barceloní dedicat a tasques hospitalàries [Extreta de: Madrid. [Barcelona?]: [Edicions del Comissariat de Propaganda de la Generalitat de Catalunya], 1937 impressió (Barcelona: Indústries Gràfiques Seix i Barral, 96 p. Principalment il.) [CEHI-ABPR]

Comedores habilitados para atender a los refugiados en un local barcelonés dedicado a tareas hospitalarias [Extracto de: Madrid. [Barcelona?]: [Ediciones del Comisariado de Propaganda de la Generalitat de Cataluña], 1937 impresión (Barcelona: Industrias Gráficas Seix i Barral, 96 p. Principalmente il.)

Dining rooms adapted for refugees in a Barcelona bar dedicated to tasks of hospitality [Extract from: Madrid. [Barcelona]: [Publications from the Commissioner of Propaganda of the Generalitat de Catalonia], 1937 printed version (Barcelona: Graphic industries Seix i Barral, 96 p. Mainly il.)



Refugiats de Madrid arribant a Barcelona [Extreta de: Madrid. [Barcelona?]: [Edicions del Comissariat de Propaganda de la Generalitat de Catalunya], 1937 impressió (Barcelona: Indústries Gràfiques Seix i Barral, 96 p. Principalment il.) [CEHI-ABPR]

Refugiados de Madrid llegando a Barcelona

Refugees from Madrid arriving in Barcelona



Reportatge gràfic de La Vanguardia del dia 6 de març de 1937 amb el títol de Ayudemos a Madrid
 Reportaje gráfico de La Vanguardia del día 6 de marzo de 1937 con el título de Ayudemos a Madrid
 Illustrated report of La Vanguardia 6th March 1937 with the headline Let us help Madrid



Reportatge gràfic de La Vanguardia del dia 12 de març de 1937 amb el títol de La lucha en los frentes del Centro
 Reportaje gráfico de La Vanguardia del día 12 de marzo de 1937 con el título de La lucha en los frentes del Centro
 Illustrated report of La Vanguardia 12th March 1937 with the headline The fight in the fronts of the Center



2.3 La solidaritat s'organitza: campanyes i comitès d'ajuda

L'assistència als refugiats fou un repte per a la xarxa assistencial catalana que demostrà la necessitat d'organitzar eficaçment els recursos existents així com de promoure'n l'ampliació. L'octubre de 1936, la conselleria de Sanitat i Assistència Social aprovava el decret de creació dels Comitès d'Ajut als Refugiats. El mes següent, amb el nomenament de Frederica Montseny com a responsable del ministeri de Sanitat, s'aconseguí posar en marxa una xarxa d'assistència que va ser considerada com a modèlica pels organismes internacionals.

A Catalunya, la diversitat d'organismes creats per atendre els refugiats obeí per una part a la conjuntura política interna de la República, i per una altra part a la tradició solidària i la força del teixit associatiu català, que va respondre amb multitud d'accions, activitats i campanyes a la crida de la Junta de Defensa de Madrid ¿Qué haces tú para evitar esto? Ayuda a Madrid. En són bons exemples organismes com el Comitè d'Ajut Permanent

2.3 La solidaridad se organiza: campañas y comités de ayuda

La asistencia a los refugiados fue un reto para la red asistencial catalana, poniendo de manifiesto la necesidad de organizar eficazmente los recursos existentes así como de promover su ampliación. En octubre de 1936, la consejería de Sanidad y Asistencia Social aprobaba el decreto de creación de los Comités de Ayuda a los Refugiados. El mes siguiente, con el nombramiento de Frederica Montseny como responsable del ministerio de Sanidad, se logró poner en marcha una red de asistencia que fue considerada como modélica por los organismos internacionales. En Cataluña, la diversidad de organismos creados para atender a los refugiados obedeció por una parte a la coyuntura política interna de la República, y por otra parte a la tradición solidaria y la fuerza del tejido asociativo catalán, que respondió con multitud de acciones, actividades y campañas al llamamiento de la Junta de Defensa de Madrid ¿Qué haces tú para evitar esto? Ayuda en Madrid. Son buenos ejemplos

2.3 Organised Solidarity: campaigns and aid committees

The assistance for refugees represented a major challenge for the Catalan health network, thus highlighting the need to efficiently organise the existing resources as well as promoting their extension. In October 1936, the regional Ministry of Health and Social Assistance approved the decree for the creation of Committees of Aid for Refugees. The following month, with the appointment of Frederica Montseny as the person in charge of the Ministry of Health, they managed to set up a network of assistance which was considered as a model for international organisations. In Catalonia, the diversity of organisations created to attend refugees, on the one hand followed the internal politics of the moment of the Republicans, and on the other hand continued the tradition of solidarity and the strength of the Catalan network of associations that responded with a multitude of actions, activities and campaigns, to the call of the Committee for the Defence of Madrid: "What are you doing to avoid this? Help Madrid".

a Madrid i a tots els Fronts, el Servei de Trameses al Front, o la Comissió Pro-Ajut Queviures Madrid –amb la col·laboració de la Generalitat i l’Ajuntament de Barcelona. Al costat de les institucions governamentals creades per a l’atenció als refugiats, no podem oblidar el gran nombre d’organitzacions humanitàries –algunes creades expressament arran del conflicte– que actuaren al llarg de la guerra en favor de la població civil: la Secció Catalana del Socors Roig, el Socors Roig del POUM, el Consell Regional a Catalunya de la Solidaritat Internacional Antifeixista. Així com organismes internacionals com el Comitè Internacional de la Creu Roja, la Societat dels Amics (els quàquers), la Union Internationale de Secours aux Enfants, l’American Medical Bureau of Aid Spanish Democracy, i les nombroses delegacions de l’Spanish Refugee Relief Campaing.

de ello organismos como el Comité de Ayuda Permanente en Madrid y a todos los Frentes, el Servicio de Envíos al Frente, o la Comisión Pro-Ayuda Víveres Madrid –con la colaboración de la Generalitat y el Ayuntamiento de Barcelona. Al lado de las instituciones gubernamentales creadas para la atención a los refugiados, no podemos olvidar el gran número de organizaciones humanitarias –algunas creadas expresamente raíz del conflicto– que actuaron a lo largo de la guerra en favor de la población civil: la Sección Catalana del Socors Roig, el Socors Roig del POUM, el Consejo Regional en Cataluña de la Solidaridad Internacional Antifascista. Así como organismos internacionales como el Comité Internacional de la Cruz Roja, la Sociedad de los Amigos (los cuáqueros), la Union Internationale de Secours aux Enfants, l’American Medical Bureau of Aid Spanish Democracy, y las numerosas delegaciones del Spanish Refugee Relief Campaing.

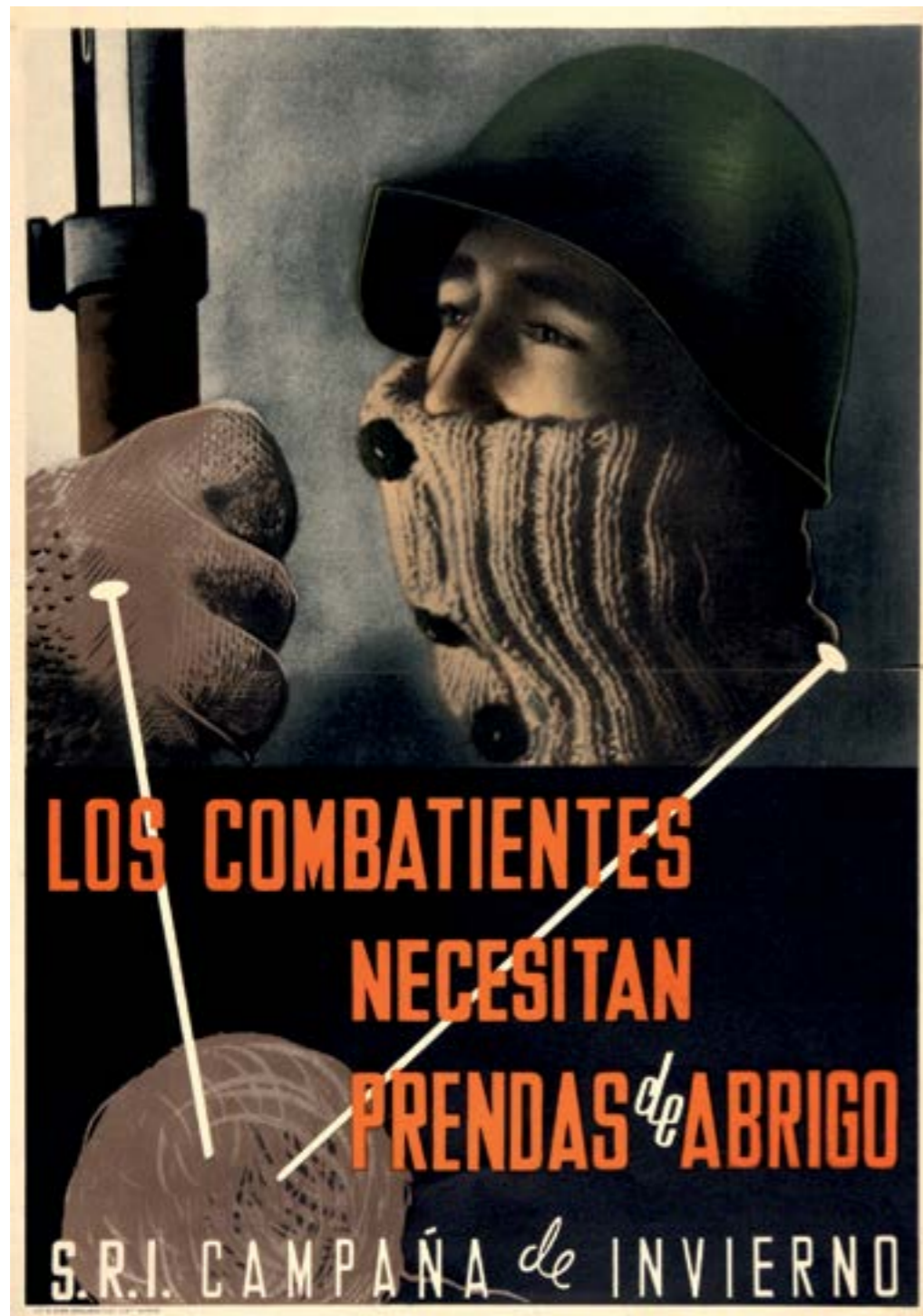
Good examples of these organisations are the Committee for Permanent Aid for Madrid, the Dispatch Service for the Frontline, or the Commission Pro-Aid Provisions for Madrid - with the collaboration of the Generalitat and the City Council of Barcelona. Alongside the governmental institutions created for the attention of refugees, we should not forget the large number of humanitarian organisations, expressly created due to the conflict, that acted throughout the war on behalf of the civilian population: the Catalan section of the Red Aid, the Red Aid of the POUM, the Regional Council for International Antifascist Solidarity of Catalonia, as well as international organisations such as the International Committee of the Red Cross, the Society of Friends (the Quakers), the International Union for Help for Children, the American Medical Bureau of Aid for Spanish Democracy, and numerous delegations of the Spanish Refugee Relief Campaign.

AJUT PERMANENT A MADRID: DONATIUS PASSEIG DE PI I MARGALL, 36
 DURBÁN BIELSA, RAMON MARTÍN
 Barcelona: Lit. Ramírez y Martín, [1937?], 100 x 70
 [CEHI-ABPR]

AYUDA PERMANENTE A MADRID: DONATIVOS PASEO DE PI I MARAGALL, 36

PERMANENT AID FOR MADRID: DONATIONS PASSEIG DE PI I MARGALL, 36





ELS COMBATENTS NECESSITEN ROBA D'ABRIC

Socors Roig Internacional, Campanya d' Hivern
València: S. Dura socialitzada U.G.T. C.N.T, [1937?], 34 x 24 [CEHI-ABPR]

LOS COMBATIENTES NECESITAN PRENDAS DE ABRIGO

Socorro Rojo Internacional, Campaña de Invierno
Valencia: S. Dura socializada U.G.T. C.N.T

THE FIGHTERS NEED WARM CLOTHING

International Red Aid, Winter campaign
Valencia: S. Dura socialized U.G.T. C.N.T

Cartells editats per l'organització d'ajuda humanitària Socors Roig Internacional, organisme vinculat a la Internacional Comunista

Carteles editados por la organización de ayuda humanitaria Socorro Rojo Internacional, organismo vinculado a la Internacional Comunista

Posters produced by the organisation for humanitarian aid, the International Red Aid, an organisation linked to the International Communists



DIA DE MADRID ... ENTREGUEU ELS VOSTRES DONATIUS A LA COMISSIÓ ORGANITZADORA

Socors Roig de Catalunya
[Tarragona?]: SRI, [1937?] (Successor de Torres i Virgili), cartell 23 x 33

DIA DE MADRID ... ENTREGAD VUESTROS DONATIVOS A LA COMISIÓN ORGANIZADORA

Socorro Rojo de Cataluña
DAY OF MADRID ... GIVE YOUR DONATIONS TO THE ORGANISING COMMISSION
Red Aid of Catalonia

MADRID ESTÁ EN PERILL: A MADRID ES JUEGA EL FUTUR DE L'ESPANYA REPUBLICANA I DEMOCRÀTICA

Socors Roig Internacional. Sectó Llevant i Sud d'Espanya
[1937?], 42 x 44 [CEHI-ABPR]

MADRID ESTÁ EN PELIGRO!: EN MADRID SE JUEGA EL PORVENIR DE LA ESPAÑA REPUBLICANA Y DEMOCRÁTICA

Socorro Rojo Internacional. Sector Levante y Sur de España

MADRID IS IN DANGER!: THE FUTURE OF REPUBLICAN AND DEMOCRATIC SPAIN IS AT STAKE IN MADRID

International Red Aid. Levante Sector and South of Spain

EL REFUGIAT ÉS UNA VÍCTIMA DEL FEIXISME: FEM-LI UN LLOC CARINYÓS EN LES NOSTRES LLARS I PRODIGUEM-LI TOTA L'AJUDA QUE NECESSITI

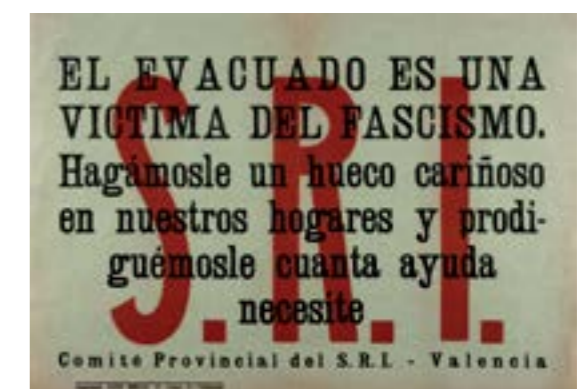
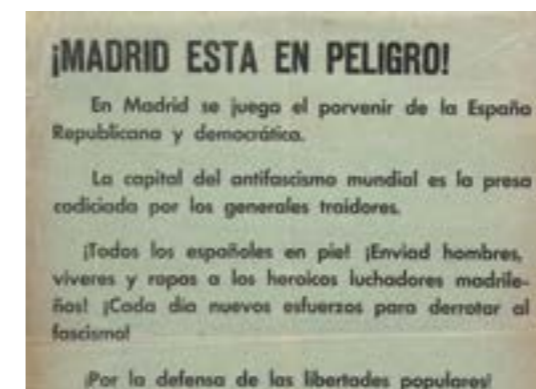
Socors Roig Internacional
[S.I.]: Comitè Provincial del S.R.I., [1937?]
València: Imprenta José Melià. 31 x 43

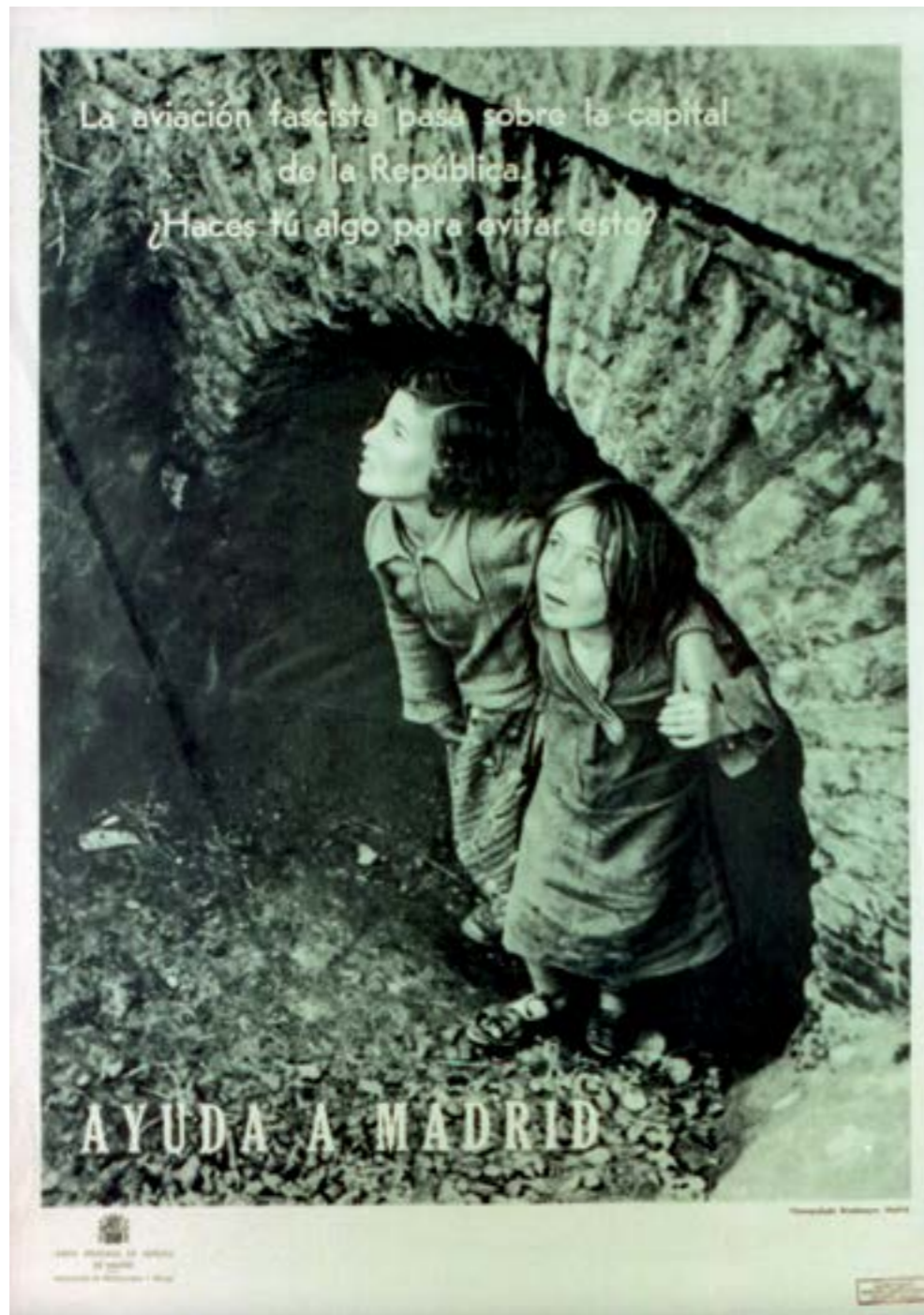
EL EVACUADO ES UNA VÍCTIMA DEL FASCISMO: HAGÁMOSLE UN HUECO CARIÑOSO EN NUESTROS HOGARES Y PRODIGUÉMOSLE CUANTA AYUDA NECESITE

Socorro Rojo Internacional
[S.I.]: Comité Provincial del S.R.I. Valencia: Imprenta José Melià

EVACUATED PEOPLE ARE VICTIMS OF FASCISM: MAKE A FRIENDLY SPACE FOR THEM IN YOUR HOMES AND BE GENEROUS TO THEM WITH THE HELP THEY NEED

International Red Aid.
[S.I.]: Provincial Committee of the S.R.I. Valencia: Printer José Melià





AJUDA MADRID: L'AVIACIÓ FEIXISTA PASSA SOBRE LA CAPITAL DE LA REPÚBLICA: QUÈ FAS PER EVITAR-HO?

Junta Delegada de Defensa de Madrid. Delegació de Propaganda i Premsa. Madrid: Rivadeneyra, [1937?]; 90 X 64

AYUDA A MADRID: LA AVIACIÓN FASCISTA PASA SOBRE LA CAPITAL DE LA REPÚBLICA: ¿HACES TÚ ALGO PARA EVITAR ESTO?

Junta Delegada de Defensa de Madrid. Delegación de Propaganda y Prensa. Madrid: Rivadeneyra

AID FOR MADRID: FASCIST AVIATION FLIES OVER THE CAPITAL OF THE REPUBLIC: ARE YOU DOING ANYTHING TO AVOID THIS?

Committee for the Defence of Madrid. Delegation of Propaganda and Press. Madrid : Rivadeneyra



COM AJUDEN ELS OBRERS GASTRONÒMICS ALS HEROICS DEFENSORS DE MADRID

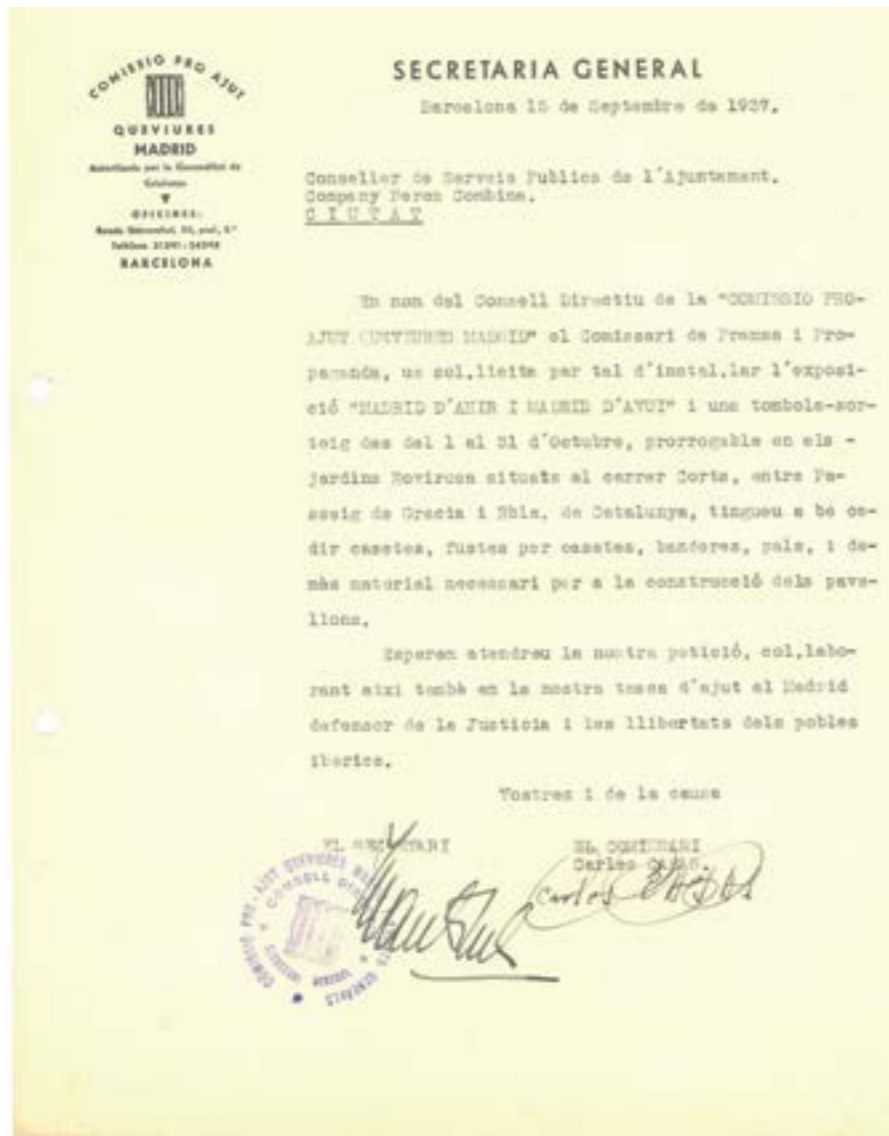
FRIED-FELD
F.O.S.I.G. (Federació Obrera de Sindicats de la Indústria Gastronòmica) - Unió General de Treballadors
Barcelona: Graf. Ultra, [1937?] 101 x 71 [CEHI-ABPR]

CÓMO AYUDAN LOS OBREROS GASTRONÓMICOS A LOS HEROICOS DEFENSORES DE MADRID

F.O.S.I.G. (Federación Obrera de Sindicatos de la Industria Gastronómica) - Unión General de Trabajadores

HOW THE GASTRONOMIC WORKERS HELP THE HEROIC DEFENDERS OF MADRID

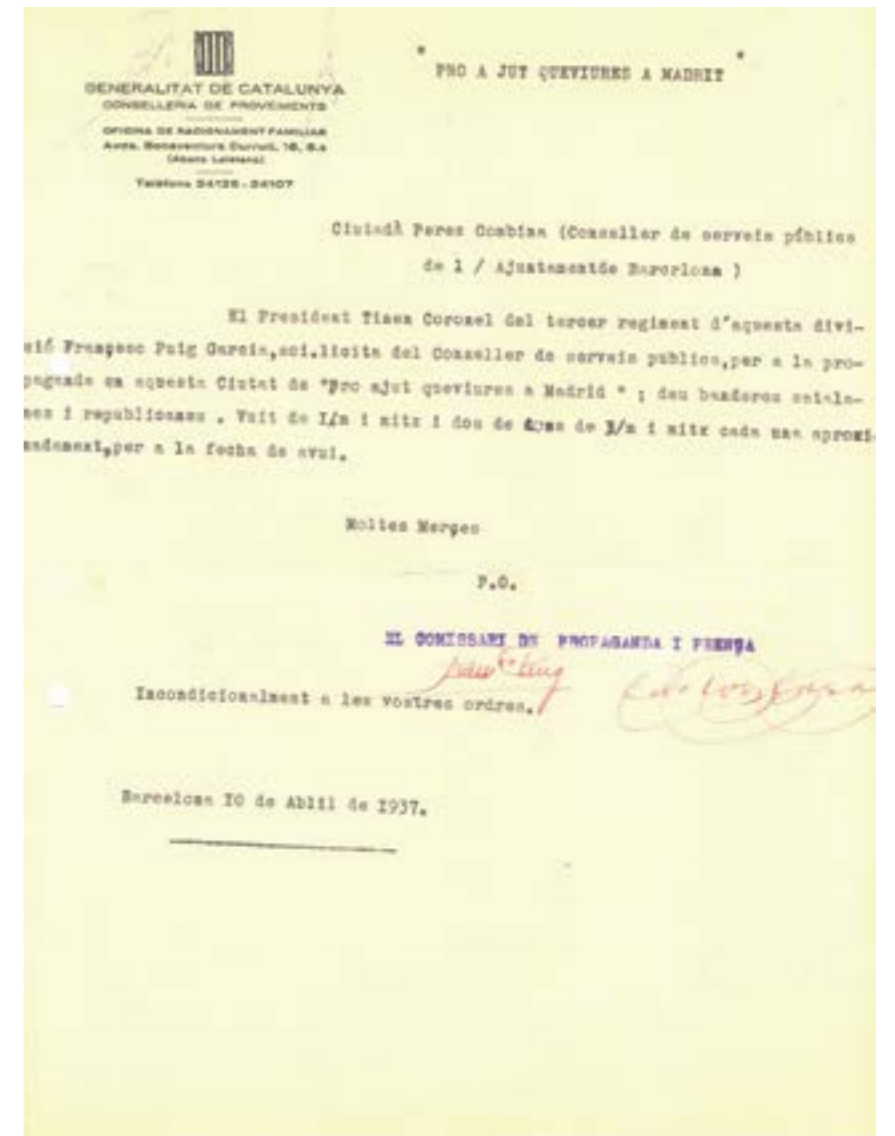
F.O.S.I.G. (Workers Federation of Gastronomic Industrial Unions - General Workers Union)



Carta signada per Carles Casas, comissari del Consell de Direcció de la Comissió Pro Ajut Queviures Madrid, adreçada a Vicente Pérez Combina, regidor de Serveis Públics de l'Ajuntament de Barcelona, per sol·licitar material i el permís per instal·lar l'exposició "Madrid d'ahir i Madrid d'avui", així com una tombola per recaptar fons per a Madrid. [Barcelona, 15/09/1937] [CEHI-ABPR]

Carta firmada por Carles Casas, comisario del Consejo de Dirección de la Comisión Pro Ayuda Víveres Madrid, dirigida a Vicente Pérez Combina, regidor de Servicios Públicos del Ayuntamiento de Barcelona, para solicitar material y el permiso para instalar la exposición "Madrid de ayer y Madrid de hoy", así como una tómbola para recaudar fondos para Madrid.

Letter signed by Carles Casas, commissioner for the Board of Directors of the Commission Pro-Aid Provision for Madrid, sent to Vicente Pérez Combina. Councillor for Public Services of the City Council of Barcelona, to request material and permission to set up an exhibition "Madrid of yesterday and Madrid of today", as well as a tombola to raise funds for Madrid.



Carta del tinent coronel Francesc Puig Garcia, president de l'Oficina de Racionament Familiar de la Conselleria de Proveïments de la Generalitat de Catalunya, adreçada al regidor de Serveis Públics de l'Ajuntament de Barcelona per sol·licitar material de difusió de la campanya "Pro Ajut Queviures Madrid" (Barcelona, 10/04/1937). La seu de l'Oficina de Racionament Familiar es trobava a Via Laietana, que durant un breu període s'anomenà avinguda Bonaventura Durruti [CEHI-ABPR]

Carta del teniente coronel Francesc Puig Garcia, presidente de la Oficina de Racionamiento Familiar de la Consejería de Abastecimientos de la Generalitat de Cataluña, dirigida al regidor de Servicios Públicos del Ayuntamiento de Barcelona para solicitar material de difusión de la campaña "Pro Ayuda Víveres Madrid" (Barcelona, 10/04/1937). La sede de la Oficina de Racionamiento Familiar se encontraba en la Vía Laietana, que durante un breve período se denominó avenida Bonaventura Durruti

Letter from Lieutenant Colonel Francesc Puig Garcia, President of the Office of Family Rationing of the Regional Minister for Provisions of the Generalitat de Catalunya, sent to the Councillor for Public Services of the City Council of Barcelona to request material for spreading the campaign "Pro-Aid Provisions for Madrid" (Barcelona, 10/04/1937). The headquarters of the Office of Family Rationing was in Via Laietana, which for a brief period was called avinguda Bonaventura Durruti



Full volander de la Comissió Pro-Ajut Queviures Madrid: Per la Victòria! CEHI-ABPR, 14 x 10

Octavilla de la Comisión Pro Ayuda Víveres Madrid: Por la Victoria!

Flyer from the Commission Pro-Aid Provisions for Madrid



Fulls volanders Al poble de Catalunya= Al pueblo de Cataluña, editat per la Comissió Pro-Ajut Queviures Madrid, Fronts Generals i Danyificats de Guerra (1937, 17 x 12)

Octavillas Al poble de Catalunya = Al pueblo de Cataluña, editada por la Comisión Pro Ayuda Víveres Madrid, Frontes Generales y Danyificados de Guerra

Flyer To the people of Catalonia, published by the Commission Pro-Aid Provisions for Madrid, General fronts and injured from the War



Fulls volanders anunciant la recollida de paquets a càrrec dels Minyons de Muntanya – Boy Scouts de Catalunya, amb la col·laboració del Casal de Catalunya i el patrocini del Comissariat de Propaganda de la Generalitat, per al Servei de Trameses al Front (Dos colors: 15 x 21)

Octavillas anunciando la recogida de paquetes a cargo de los Minyons de Muntanya – Boy Scouts de Catalunya, con la colaboración del Casal de Catalunya i el patrocini del Comissariat de Propaganda de la Generalitat, para el Servicio de Envíos al Frente (Dos colores)

Flyers announcing the collection of parcels by the Minyons de Muntanya - Boy Scouts of Catalonia, with the collaboration of the Casal de Catalunya and sponsored by the Commissioner for Propaganda of the Generalitat de Catalunya, within the Service of Dispatches to the Front Line (Two colours)



Amb el mateix contingut i editor que els anteriors, aquest full incorpora la senyera i la bandera republicana. [CEHI-ABPR]

Con el mismo contenido y editor que las anteriores, esta octavilla incorpora la senyera i la bandera republicana

With the same contents as the previous ones, this sheet incorporates the Catalan flag and the Republican flag.





Programa de la festa organitzada pel Teatre de Ayuda Infantil de Retaguardia (TAIR) als jardins del Palau de Pedralbes de Barcelona el 28 de febrer de 1937 [CEHI-ABPR]

Programa de la fiesta organizada por el Teatro de Ayuda Infantil de Retaguardia (TAIR) en los jardines del Palacio de Pedralbes de Barcelona el 28 de febrero de 1937

Programme of the party organised by the Children's Aid Theatre of the Rearguard (TAIR) in the gardens of the Palau de Pedralbes of Barcelona on the 28th February 1937

Carta de la directora de la Residència Internacional de Senyoretas Estudiantes, Maria Solà, adreçada al regidor d'Urbanització de l'Ajuntament de Barcelona, sol·licitant l'ús d'uns espais al Palau de Pedralbes per projectar un documental per als alumnes de l'Institut-Escuela de Madrid refugiats al mateix Palau, seu d'aquesta residència. (Barcelona, 26/02/1937) [CEHI-ABPR]



Carta de la directora de la Residencia Internacional de Señoritas Estudiantes, Maria Solà, dirigida al regidor de Urbanización del Ayuntamiento de Barcelona, solicitándole el uso de unos espacios en el Palacio de Pedralbes para proyectar un documental para los alumnos del Instituto-Escuela de Madrid refugiados en el mismo Palacio, sede de esta residencia.

Letter to the Editor of the International Residence for Young Female Students Maria Solà, sent to the Councillor for Urban Planning of the City Council of Barcelona requesting the use of spaces in the Palau de Pedralbes to project a documentary for the students of the Institut-Escuela de Madrid that are refugees in the Palau de Pedralbes, the headquarters of this residence.



Full volander de l'empresa General Motors col·lectivitzada (març 1937) [Fulls volanders, ref. 5-E-11-2334, AHCB]

Octavilla de la empresa General Motors colectivizada (marzo 1937)

Flyer from the company General Motors collective (March 1937)

Notícia de La Vanguardia recollint l'al·locució de l'alcalde de Barcelona, Hilari Salvadó, encoratjant la població a participar activament en la recollida de roba d'abric per als combatents (La Vanguardia, 12/11/1937)

Noticia de La Vanguardia recogiendo la alocución del alcalde de Barcelona, Hilari Salvadó, alentando a la población para que participe activamente en la campaña de recogida de ropa de abrigo para los combatientes

News from La Vanguardia with the speech by the Mayor of Barcelona Hilari Salvadó encouraging the population to actively participate in the collection of warm clothing for the soldiers



3 **¡MADRILENYS! CATALUNYA US ESTIMA** **¡MADRILEÑOS! CATALUÑA OS AMA** **MADRILEÑOS! CATALONIA LOVES YOU**

3.1 Setmana de la solidaritat de Catalunya amb Madrid (de l'1 al 7 de març de 1937)

El gener de 1937 es decretava l'evacuació de Madrid. Dos mesos i escaig després, a Barcelona s'organitzava una important campanya: la Setmana de Madrid. Durant set dies tingueren lloc tot un seguit d'actes promoguts per sindicats, associacions, partits polítics i organismes humanitaris per tal de fer palès el suport de Catalunya al poble madrileny i a la seva fermesa en la lluita contra el feixisme. L'acte de cloenda d'aquesta setmana solidària tingué lloc a la plaça de braus Monumental de Barcelona, amb un gran èxit d'assistència. Malgrat la difícil i dramàtica situació per la qual passava el país, l'acte tingué un marcat caire lúdic per tal de mostrar com davant la tragèdia els pobles saben reaccionar i són capaços d'oferir el millor d'ells mateixos quan el què està en joc és la llibertat que la República mirava de mantenir i defensar.

3.1 Semana de la solidaridad de Cataluña con Madrid (del 1 al 7 de marzo de 1937)

En enero de 1937 se decretaba la evacuación de Madrid. Dos meses y pocos días después, en Barcelona se organizaba una importante campaña: la Semana de Madrid. Durante siete días tuvo lugar una serie de actos promovidos por sindicatos, asociaciones, partidos políticos y organismos humanitarios para poner de manifiesto el apoyo de Cataluña al pueblo madrileño y a su firmeza en la lucha contra el fascismo. El acto de clausura de esta semana solidaria tuvo lugar en la plaza de toros Monumental de Barcelona, con un gran éxito de asistencia. Pese a la difícil y dramática situación por la que pasaba el país, el acto tuvo un marcado cariz lúdico para evidenciar que ante la tragedia los pueblos saben reaccionar y son capaces de ofrecer lo mejor de ellos mismos cuando lo que está en juego es la libertad que la República trataba de mantener y defender.

3.1 «Week of Solidarity of Catalonia with Madrid» (from 1st to 7th March 1937)

In January 1937 the evacuation of Madrid was announced. Just over two months later, Barcelona organised an important campaign: the Week of Madrid. Over seven days of activities took place, promoted by unions, associations, political parties and humanitarian organisations so as to make clear the support of Catalonia for the people of Madrid, and their firmness in the fight against fascism. The closing event of this week of solidarity took place in the La Monumental bull ring of Barcelona, which was very successful in terms of attendance. Despite the difficult and dramatic situation that the country was undergoing, the event took on a festive air so as to highlight the fact that the people knew how to react when faced with tragedy, and the fact that they were capable of offering the best of themselves when freedom is at stake – something the Republicans were trying to maintain and defend.

Hi hagué la participació de nombrosos representants polítics tant d'àmbit internacional, com nacional i local: la ministra de Sanitat del govern de la República, Federica Montseny, el cònsol de Rússia a Barcelona Antonov Ovsenko, el President del Socorro Rojo Internacional Isidoro Acevedo, un representant de la Junta de Defensa de Madrid Régulez Martínez, la presidenta de la Unió de Dones de Catalunya Dolors Bargalló, Teresa Pàmies i Aurora Arnáiz com a representants de la JSU. El president de la Generalitat Lluís Companys s'encarregà de tancar l'acte amb un abrandat i emotiu discurs en defensa del poble de Madrid a qui reiterà el que ja els havia declarat en d'altres ocasions: Madrileños, Cataluña os ama!

Hubo la participación de numerosos representantes políticos tanto de ámbito internacional, como nacional y local: la ministra de Sanidad del gobierno de la República Federica Montseny, el cónsul de Rusia en Barcelona, Antonov Ovsenko, el Presidente del Socorro Rojo Internacional, Isidoro Acevedo, un representante de la Junta de Defensa de Madrid, Régulez Martínez, la presidenta de la Unió de Dones de Catalunya, Dolors Bargalló, Teresa Pàmies y Aurora Arnáiz como representantes de la JSU. El presidente de la Generalitat, Lluís Companys, se encargó de cerrar el acto con un apasionado y emotivo discurso en defensa del pueblo de Madrid a quien reiteró lo que ya le había declarado en otras ocasiones: Madrileños, Cataluña os ama!

The event included the participation of numerous political representatives both at an international, national and local level: the Minister of Health from the Republican Government Federica Montseny, the Russian Consul in Barcelona Antonov Ovsenko, the President of the International Red Aid Isidoro Acevedo, a representative from the Committee for the Defence of Madrid Régulez Martínez, the President of the Union of Women of Catalonia Dolors Bargalló, Teresa Pàmies and Aurora Arnáiz as representatives of the JSU (Juventuts Socialistes Unificades - the Unified Socialist Youth). The President of the Generalitat Lluís Companys was charged with closing the event with the lighting of a flame and a moving speech in defence of the people of Madrid, to whom he reiterated what had been declared on other occasions: Madrileños, Cataluña os ama! (Citizens of Madrid, Catalonia loves you!)

MADRILEÑOS! CATALUNYA US ESTIMA...: Paraules pronunciades pel President Companys, en el míting celebrat a la Monumental el 14 de març de 1937...

FOTOS AGULLÓ

[Aquest cartell conté un error en la data de celebració de l'acte, que fou el diumenge 7 de març de 1937]

Barcelona: Comissariat de Propaganda de la Generalitat de Catalunya, 1937 (Ultra), 110 x 77

MADRILEÑOS!, CATALUÑA OS AMA...: palabras pronunciadas por el Presidente Companys, en el mítin celebrado en la Monumental el 14 de marzo de 1937, en ocasión del Día de Madrid

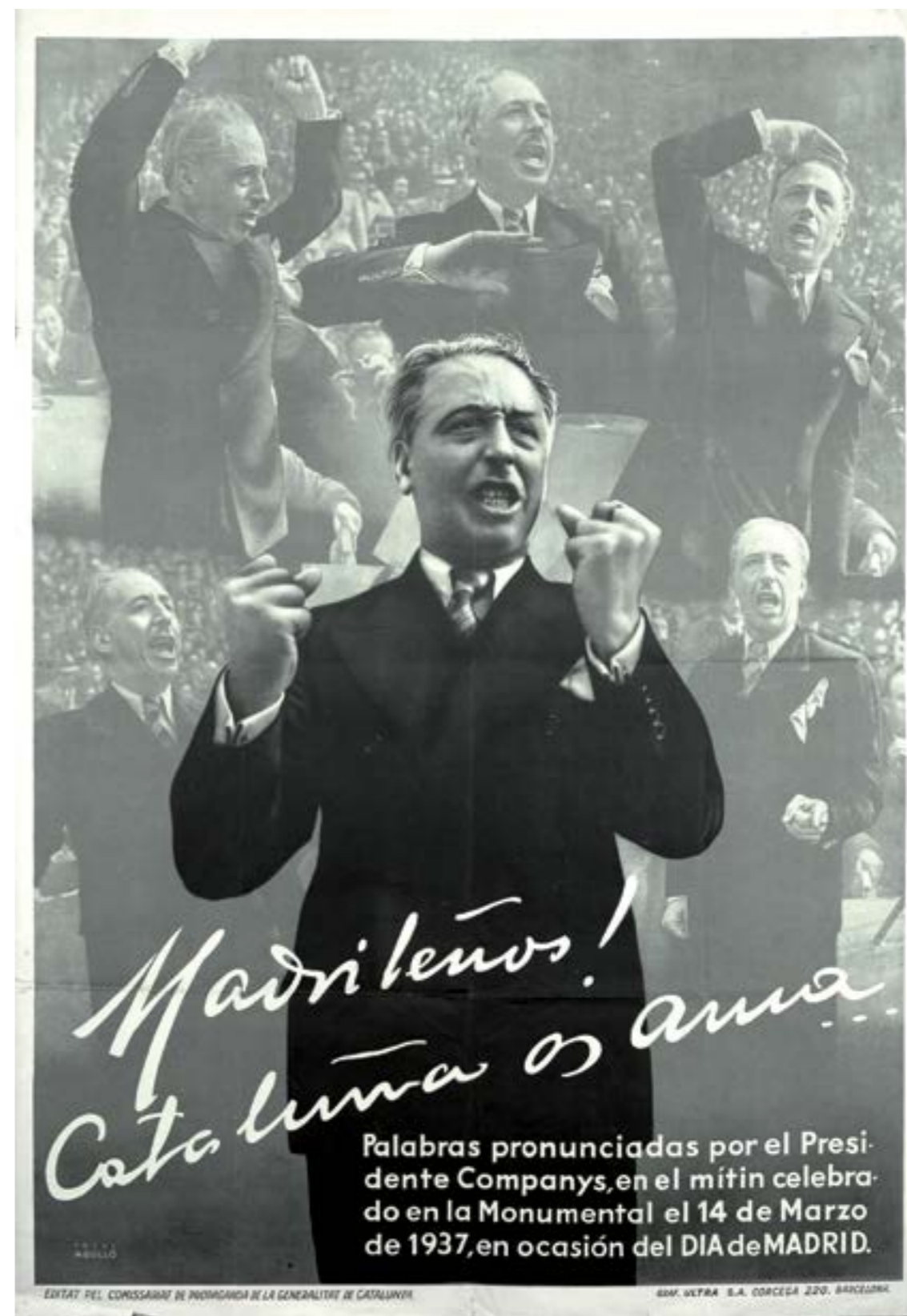
[Este cartel contiene un error en la fecha de celebración del acto, que fue el domingo 7 de marzo de 1937]

Barcelona: Comisariado de Propaganda de la Generalitat de Catalunya

MADRILEÑOS!, CATALONIA LOVES YOU...: The words pronounced by the President Companys, in a meeting held in the Monumental bull ring on 14th March 1937, on the occasion of the Day of Madrid

[This poster contains an error in the date of the holding of the event which was Sunday 7th March 1937]

Barcelona: Commissioner for Propaganda of the Generalitat de Catalunya





CATALUNYA AJUDA MADRID: Per als herois que lluiten al front de Madrid per la llibertat i per la independència de la República, agredida pel feixisme internacional... : El Comitè d'Ajut Permanent a Madrid i a tots els fronts, integrat per totes les organitzacions antifeixistes, espera els vostres donatius al passeig de Pi i Margall, 36
 AGUSTÍ CENTELLES
 Barcelona: Lit. Ramírez y Martín, [1938], 100 x 70 [CEHI-ABPR]

CATALUÑA AYUDA A MADRID: Para los héroes que luchan en el frente de Madrid por la libertad y por la independencia de la República, agredida por el fascismo internacional...: El Comité de Ayuda Permanente a Madrid y a todos los frentes, integrado por todas las organizaciones antifascistas, espera vuestros donativos en el paseo de Pi i Margall, 36

CATALONIA HELPS MADRID : For the heroes that fight on the front line of Madrid for the freedom and independence of the Republic, attacked by international fascism... : The Committee of Permanent Aid for Madrid and all the fronts, comprising all the anti-fascist organisations, await your donations at passeig de Pi i Margall, 36

DIADA DE MADRID: AJUDEM-LO!
 Comitè d'Ajut Permanent a Madrid; S.D.P., U.G.T.
 Barcelona: Seix i Barral, Empresa Col·lectivitzada, [1937?] 100 x 70 [CEHI-ABPR]

DIA DE MADRID: AYUDÉMOSE!
 Comité de Ayuda Permanente a Madrid; S.D.P., U.G.T.
 Barcelona: Seix i Barral, Empresa Colectivizada

DAY OF MADRID: LET'S HELP THEM!
 Committee of Permanent Aid for Madrid; S.D.P., U.G.T.
 Barcelona: Seix i Barral, Collectivized Company





PER LA LLIBERTAT DE CATALUNYA, AJUDEU MADRID: diumenge dia 7 a les 10 del matí totes les dones a la Monumental
 UGT., S.D.P
 Barcelona: Piulats, [1937?] 99 x 68

POR LA LIBERTAD DE CATALUÑA, AYUDAD A MADRID: domingo día 7 a las 10 de la mañana todas las mujeres a la Monumental

FOR THE FREEDOM OF CATALONIA, HELP MADRID: Sunday the 7th at 10am all women to go to the Monumental



COMPRANT AQUEST SEGELL DEFENSEU LES LLIBERTATS DEL POBLE...
 Barcelona: Seix i Barral, Empresa Col·lectivitzada, [1937?], 50 X 36

COMPRANDO ESTE SELLO DEFENDEMOS LAS LIBERTADES DEL PUEBLO...
 Barcelona: Seix i Barral, Empresa Colectivizada

BUYING THIS STAMP WE DEFEND THE FREEDOM OF THE PEOPLE...
 Barcelona: Seix i Barral, Collectivized Company

Programa de l'acte del "Dia de Madrid" del diumenge 7 de març de 1937, editat per Socors Roig Internacional [Fulls volanders, ref. 5E-11-2268, AHCB]

Programa del acto del "Día de Madrid" del domingo 7 de marzo de 1937, editado por Socorro Rojo Internacional

Programme of the event "Day of Madrid" of Sunday 7th March 1937, published by International Red Aid

Fulls volanders realitzats per Francesc Nel-lo Ventosa i Carles Fontseré amb la crida del president Companys a assistir a l'acte de cloenda de la Setmana de Madrid [Fulls volanders, ref. àlbum 43, AHCB]

Octavillas realizadas por Francesc Nel-lo Ventosa y Carles Fontseré con la convocatoria del presidente Companys para asistir al acto de clausura de la Semana de Madrid

Flyers produced by Francesc Nel-lo Ventosa and Carles Fontseré with the call by the President Companys to attend the closing event of the Week of Madrid



Graderia de la Monumental durant l'acte del "Dia de Madrid" el diumenge 7 de març de 1937 [Fons Generalitat de Catalunya (Segona República), ANC]

Graderia de la Monumental durante el acto del "Día de Madrid" el domingo 7 de marzo de 1937 [Fuente Generalitat de Catalunya (Segunda República)]

The stands of the Monumental during the event of the "Day of Madrid" on Sunday 7th March 1937 [Source Generalitat de Catalunya (Second Republic)]

Durant la Diada de Madrid, voluntaris de Socors Roig Internacional van recaptar diners [Fons Generalitat de Catalunya (Segona República), ANC]

Durante el Día de Madrid voluntarios de Socorro Rojo Internacional recaudaron dinero [Fuente Generalitat de Catalunya (Segunda República)]

During the Day of Madrid volunteers from the International Red Aid collected money [Source Generalitat de Catalunya (Second Republic)]



La premsa es bolcà en la cobertura de l'acte d'homenatge a Madrid com ho testimonien els següents titulars:
 - Portada de El Noticiero Universal amb la crida a la unitat de Lluís Companys: «A callar tothom, A seguir les consignes del govern!» (8/03/1937)
 - Portada de La Noche: «Madrid será la tumba del fascismo» (8/03/1937)

La premsa se volcò en la cobertura del acto de homenaje a Madrid como lo atestiguan los siguientes titulares:
 - Portada de El Noticiero Universal con la llamada a la unidad de Lluís Companys: «A callar tothom, A seguir les consignes del govern!» (8/03/1937)
 - Portada de La Noche: «Madrid será la tumba del fascismo» (8/03/1937)

The press do a major coverage of the homage event to Madrid as is made evident by the following headline:
 -Front page of the El Noticiero Universal with the call for unity by Lluís Companys: «Everybody shut up: follow the government's orders!» (8/03/1937)
 - Front page of La Noche: «Madrid will be the tomb of fascism» (8/03/1937)



DIADA DE MADRID! DIADA INTERNACIONAL DE LA DONA ANTIFASCISTA
 Anunci a la premsa de l'acte de solidaritat amb Madrid (El Noticiero Universal, 5/03/1937)

DIA DE MADRID! DIA INTERNACIONAL DE LA MUJER ANTIFASCISTA
 Anuncio en la prensa del acto de solidaridad con Madrid

DAY OF MADRID! ANTI-FASCIST WOMAN 'S INTERNATIONAL DAY
 Press advertisement of the Solidarity Act with Madrid



Catalunya ret homenatge d'admiració i solidaritat al Madrid heroic (ABC 9/03/1937, p.12)

Cataluña rinde homenaje de admiración y solidaridad al Madrid heroico

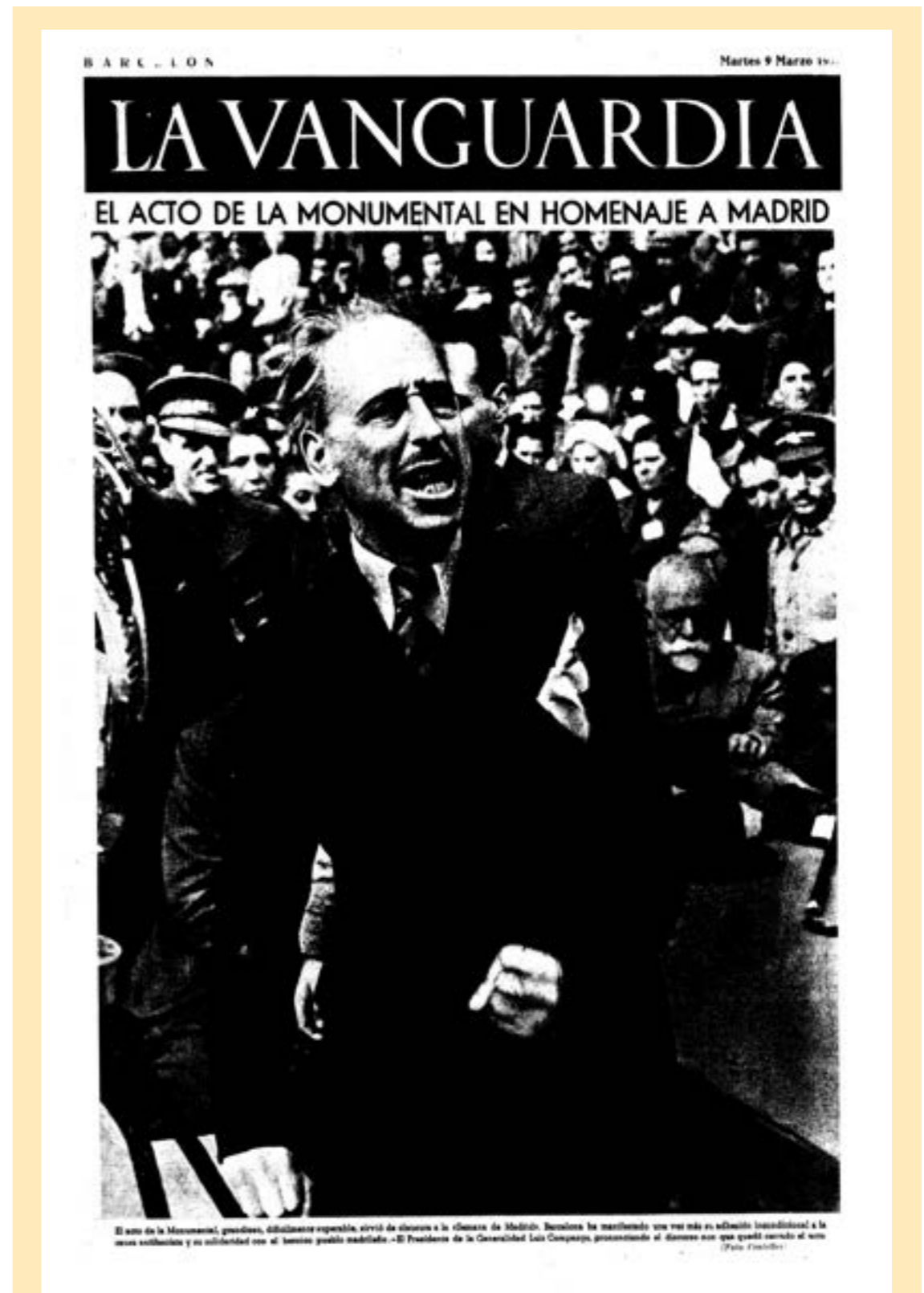
Catalonia pays homage of admiration and solidarity to heroic Madrid



Portada de La Vanguardia del 9 de març de 1937 amb el reportatge de l'acte de cloenda a la Monumental de la "Setmana de la Solidaritat amb Madrid"

Portada de La Vanguardia del 9 de marzo de 1937 con el reportaje del acto de clausura de la "Semana de la Solidaridad con Madrid" en la Monumental

Front page of La Vanguardia of 9th March 1937 with a report about the closing event at the Monumental of the "Week of Solidarity with Madrid"



3.2 Catalans a Madrid (1)

El compromís de solidaritat de Catalunya amb Madrid no s'aturà malgrat les dificultats creixents que l'avanç dels insurrectes representava per a la República. A l'octubre de 1937, el president Lluís Companys tornava a palesar el recolzament de la Generalitat al govern republicà i al poble de Madrid, visitant els combatents del front de Madrid acompanyat per el president del govern Juan Negrín. Ambdós presidents feien una crida a la unitat i a la solidaritat de tots els pobles per aconseguir guanyar la guerra, recordant els esforços i sacrificis que la victòria encara demanava. El novembre de 1937, Jaume Miravittles, responsable del Comissariat de Propaganda de la Generalitat de Catalunya, viatjà a la capital de la República amb una delegació artística que realitzà diverses actuacions al parc d'El Retiro o a la plaça Santa Ana. Aquesta delegació posà en marxa un «Homenaje a la heroica villa de Madrid

3.2 Catalanes en Madrid (2)

El compromiso de solidaridad de Cataluña con Madrid no se detuvo pese a las dificultades crecientes que el avance de los insurrectos suponía para la República. En octubre de 1937, el presidente Lluís Companys volvía a poner de manifiesto el apoyo de la Generalitat al gobierno republicano y al pueblo de Madrid, visitando a los combatientes del frente de Madrid acompañado por el presidente del gobierno, Juan Negrín. Ambos presidentes hacían una llamada a la unidad y a la solidaridad de todos los pueblos para conseguir ganar la guerra, recordando los esfuerzos y sacrificios que la victoria aún exigía. En noviembre de 1937, Jaume Miravittles, responsable del Comisariado de Propaganda de la Generalitat de Catalunya, viajó a la capital de la República con una delegación artística que realizó varias actuaciones en el parque de El Retiro o en la plaza Santa Ana. Esta delegación puso en marcha un «Homenaje a la heroica villa de Madrid

3.2 Catalans in Madrid (3)

The commitment of solidarity by Catalonia with Madrid didn't stop, despite the growing difficulties that the advance of the rebel forces represented for the Republic. In October 1937, President Lluís Companys once again declared the support of the Generalitat for the Republican government and the people of Madrid, by visiting the soldiers on the front line of Madrid, accompanied by the President of the government Juan Negrín. Both presidents called for the unity and solidarity of all the population in order to win the war, reminding them of the efforts and sacrifices that victory still required. In November 1937, Jaume Miravittles, responsible for the Commission of Propaganda of the Generalitat de Catalunya, travelled to the capital of the Republic with an artistic delegation that held various performances in the park of El Retiro or in the Santa Ana square. This delegation set in motion a «Homage to the heroic town of Madrid

en el primer aniversario de su defensa», amb un festival celebrat al Teatro Español el dia 9 d'aquell mes, i en el qual s'interpretaren peces de música tradicional i es recitaren poemes. Entre els poemes que es van recitar, se'n destaca No passareu d'Apel·les Mestres, les composicions de Rafael Albertí Defensa de Madrid i Defensa de Catalunya, o el poema El xiprer de Guernica en record del terrible bombardeig que va patir la ciutat basca feia poc més de sis mesos. Els Segadors i l'Himne de Riego foren cantats com a tancament de l'acte.

(1) Així titulà Albertí un poema dedicat a Jaume Miravittles per agrair la sensibilitat demostrada envers el poble madrileny i la seva dura lluita contra els enemics de la llibertat. El llibre que edità el Comissariat de Propaganda de la Generalitat l'any 1938 i on Jaume Miravittles explica les seves impressions del viatge a Madrid du el mateix títol: Catalans a Madrid: impressions de viatge

en el primer aniversario de su defensa», con un festival celebrado en el Teatro Español el día 9 de aquel mes, y en el cual se interpretaron piezas de música y danzas tradicionales y se recitaron poemas, de los que destacan No pasaréis de Apel·les Mestres, las composiciones de Rafael Alberti Defensa de Madrid y Defensa de Catalunya, o el poema El ciprés de Guernica en recuerdo del terrible bombardeo que sufrió la ciudad vasca hacia poco más de seis meses. Els Segadors y el Himno de Riego serían cantados como cierre del acto.

(2) Así tituló Alberti un poema dedicado a Jaume Miravittles para agradecer la sensibilidad demostrada hacia el pueblo madrileño y su dura lucha contra los enemigos de la libertad. El libro titulado Catalans a Madrid: impresiones de viatge [Catalanes en Madrid: impresiones de viaje] fue editado por el Comissariat de Propaganda de la Generalitat en 1938 y en él Jaume Miravittles explica sus impresiones del viaje que realizó a Madrid en 1937.

on the first anniversary of its defence», with a festival held in the Teatro Español on the 9th November, and in which traditional musical works were played, and poems were recited. Among the poems recited it is worth highlighting No passareu (You shall not pass) by Apel·les Mestres, the works of Rafael Albertí Defensa de Madrid (Defence of Madrid) and Defensa de Catalunya Defence of Catalonia, or the poem El xiprer de Guernica (The Cyprus Tree of Guernica) in memory of the terrible bombing that the city had suffered just over six months earlier. Els Segadors and Himne de Riego were sung as the closing of the event.

(3) This is how Alberti entitled a poem dedicated to Jaume Miravittles to give thanks to him for his sensitivity towards the people of Madrid and their painful struggle against the enemies of freedom. The book was published by the Commission for Propaganda of the Generalitat in 1938, in which Jaume Miravittles explained his impressions of his journey to Madrid entitled Catalans and Madrid: impressions of a journey.

Portada de l'ABC que recull la trobada del president de la Generalitat Lluís Companys i el cap del govern Juan Negrín a Madrid. Ambdós presidents van visitar el front de Madrid per saludar les tropes i van realitzar sengles declaracions des d'una sala de la Presidència del Consell de Ministres, que van ser retransmeses pels micròfons d'Unión Radio. (ABC, 24/10/1937)

Portada del ABC que recoge el encuentro del presidente de la Generalitat de Cataluña Lluís Companys y el jefe de gobierno Juan Negrín. Ambos presidentes visitaron el frente de Madrid para saludar a las tropas y realizaron sendas declaraciones desde una sala de la Presidencia del Consejo de Ministros, que fueron retransmitidas por los micrófonos de Unión Radio.

Front page of the newspaper ABC that reported on the meeting between the President of the Generalitat Lluís Companys and the head of the government Negrín in Madrid. Both presidents visited the front line of Madrid to greet the troops and for each to make declarations from a room of the Presidency of the Council of Ministers, that was broadcasted by the microphones of Unión Radio.



El jefe del Gobierno, doctor Negrín, y el presidente de la Generalitat de Cataluña, Sr. Companys, pronunciando sus discursos ante el micrófono de Unión Radio, instalado en una de las salas de la Presidencia del Consejo de Ministros. (Fotos V. 34)



El cap del govern, Juan Negrín, i el president de la Generalitat, Lluís Companys, realitzant una visita per Madrid el novembre de 1937. Darrera d'ells, el segon per la dreta, és el conseller de Cultura de la Generalitat i exalcalde de Barcelona, Carles Pi Sunyer. [AJNL, Paris]

El jefe del gobierno, Juan Negrín, y el presidente de la Generalitat, Lluís Companys, realizando una visita por Madrid en noviembre de 1937. Detrás de ellos, el segundo por la derecha, es el consejero de Cultura de la Generalitat i ex alcalde de Barcelona Carles Pi Sunyer.

The head of the government Juan Negrín and the President of the Generalitat Lluís Companys made a visit around Madrid in November 1937. Behind them, second from the right is the regional Minister for Culture of the Generalitat and former Mayor of Barcelona Carles Pi Sunyer.



El presidente de la Generalitat de Cataluña, a su llegada a Madrid, ha reunido a los periodistas madrileños y correspondientes de la Prensa extranjera. En esta el señor Companys rodeado de algunos compañeros de la Prensa. (Foto V. M.)

El president Companys amb periodistes madrilenys i corresponents estrangers durant la seva visita a Madrid (ABC, 23/10/1937. Foto: V.M.)

El presidente Companys con periodistas madrileños y correspondientes extranjeros durante su visita a Madrid

President Companys with journalists from Madrid and foreign correspondents during his visit to Madrid

Madrid

LOS DELEGADOS DE CATALUÑA

(Por teléfono, de nuestro redactor corresponsal)

Madrid, 10.—En ocasiones diversas y en tiempos distintos, se han celebrado actos de sincera confraternidad entre Cataluña y Castilla, entre Madrid y Barcelona, más concretamente. De ellos salieron los esperados frutos que no pueden ser otros, puesto que no «existen» más que la sombra de animosidades que disimulaban los que se dejó, caha a dar noticias de un falso españolismo, que tuvo ilibera: ten destacados como Mari Póola y Rayo Villanora.

Y foderés en plena guerra pretenden los que se llaman nacionalistas, asimismo, correr la especie de que Cataluña está «desconectada» del resto de España.

Lo dicen ellos mismos por mentir y sabiendo que mienten. Pero, por sí en la zona leal hubiera todavía dudas o inocentes, hace poco estuvo en Madrid Companys, recibiendo el afecto de este pueblo sufrido. Y Companys, en buenas palabras, giró al pueblo de Madrid: «Madridíños: Cataluña os ama!» En carteles murales y en cada esquina, el transcurso ha tropezado con esas palabras de afecto de Cataluña.

Luego, ha sido el Comité de la República el que ha recogido el afecto del pueblo catalán, al fijar incidentalmente su residencia en Barcelona. Mas, si todo esto fuera poco valor, precisamente por el alto valor oficial de las personas, por eso así concedemos más importancia a la delegación catalana que actualmente convive con los madrileños. Ha llegado a Madrid una embajada artística, con Jaime Miravittles a la cabeza. Las danzas regionales han puesto una bella nota de color en el Retiro y en la plaza de Santa Ana, bajo los balcones del Casal de Cataluña.

Esta embajada artística constituye la personificación de la frase del presidente de la Generalidad, que durante varios días ha venido a vivir nuestra vida. No ha sido, pues, una excursión placentera, de recepciones y banquetes. Madrid no puede ofrecer al huésped otra cosa que el espectáculo de su heroísmo y las ruinas de sus muchos edificios. Por la noche, la serenata de las explosiones en los frentes cercanos. Pero Madrid, representado esta mañana por auténticas «enfermeras del pueblo, sorprendido por el concierto de la «cubla» en plena calle, ha rendido cariñoso homenaje a Cataluña con aplausos y vítores.

Cuando nuestros hermanos emprendan el regreso a su región, se llevarán de Madrid las mejores impresiones. Y en Madrid quedará el eco de las palabras de Companys: «Madridíños: Cataluña os ama!» El eco y el conocimiento. —LLAMAS.

Noticia del viaje de la delegació presidida per Jaume Miravittles a Madrid (La Vanguardia, 11/11/1937)

Noticia del viaje a Madrid de la delegación presidida por Jaume Miravittles

News of the trip of the delegation presided by Jaume Miravittles to Madrid



Relació de les activitats realitzades pel president Lluís Companys a Madrid així com la transcripció del discurs que pronuncià. (ABC, 23/10/1937, p.3)

Relación de las actividades realizadas por el presidente Lluís Companys en Madrid así como la transcripción del discurso que pronunció.

List of the activities carried out by the President Lluís Companys in Madrid as well as the transcription of the speech he made.

Portada de La Vanguardia del diumenge 14/11/1937 informant de l'acte d'homenatge a Madrid, organitzat per la delegació catalana presidida per Jaume Miravittles. [Foto: Grafic Press]

Portada de La Vanguardia del domingo 14/11/1937 informando del acto de homenaje a Madrid organizado por la delegación catalana presidida por Jaume Miravittles. [Foto: Grafic Press]

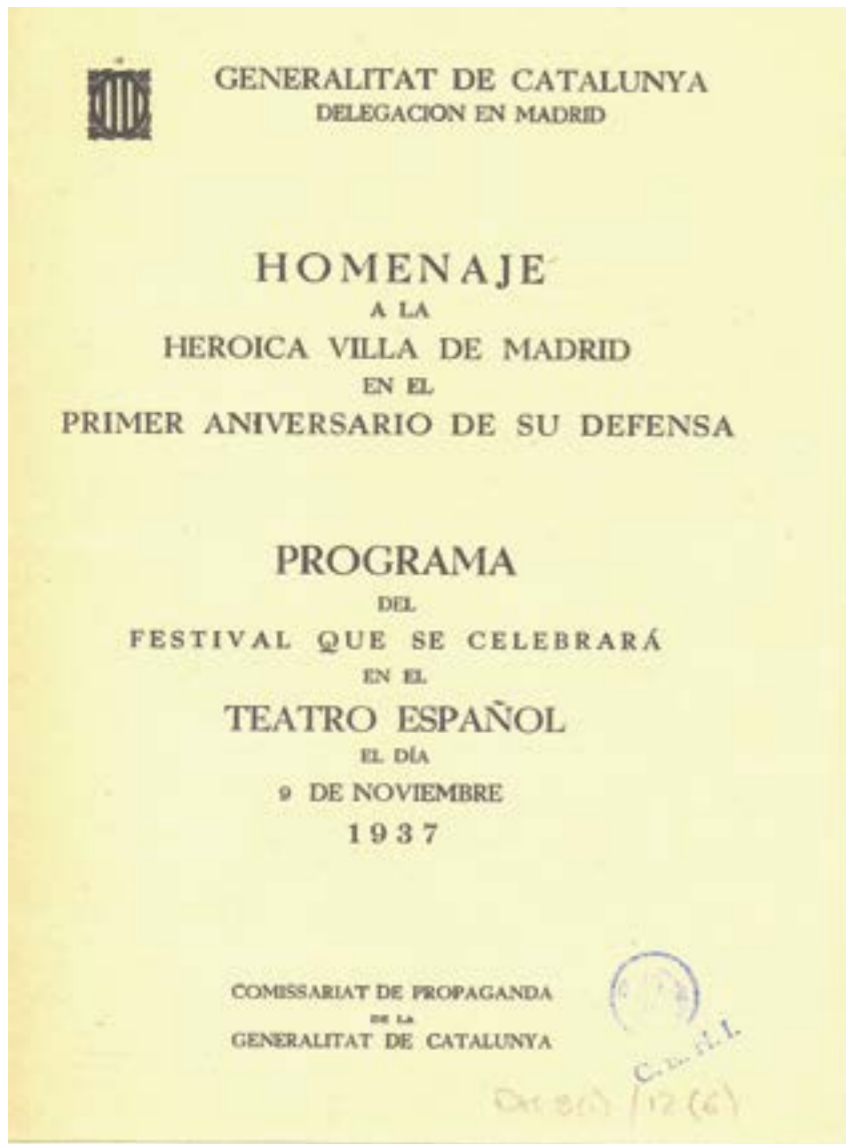
Front page La Vanguardia of Sunday 14/11/1937 informing about the act of homage to Madrid, organised by the Catalan delegation presided by Jaume Miravittles. [Photo: Grafic Press]

LA VANGUARDIA

DOMINGO 14 NOVEMBRE 1937



HOMENAJE DE CATALUÑA A MADRID. Catalans se rindió a Madrid un cariñoso homenaje de bienvenida y de respeto. (La Vanguardia, presidida por Jaime Miravittles, es acogida a la gloriosa capital de la República. —Foto: Grafic Press.)



Programa del festival organitzat pel Comissariat de Propaganda de la Generalitat de Catalunya que se celebrà el dia 9 de novembre de 1937 [CEH-ABPR]

Programa del festival organitzat per el Comissariado de Propaganda de la Generalitat de Cataluña que se celebró el día 9 de noviembre de 1937

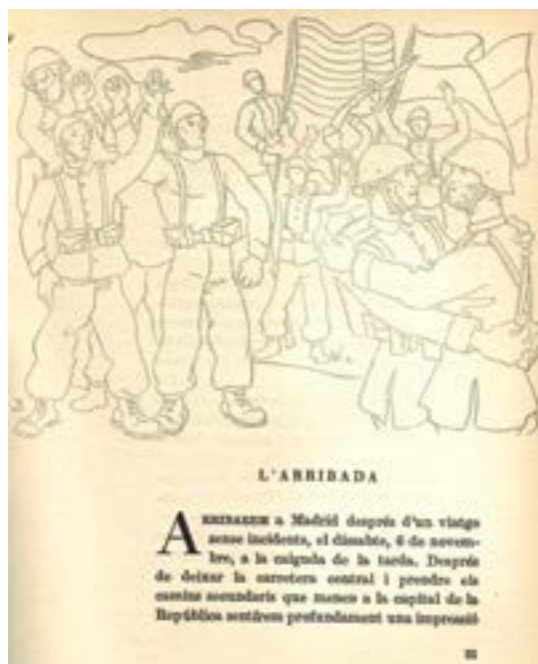
Programme of the festival organised by the Commissioner for Propaganda of the Generalitat de Catalunya held on 9th November 1937



Al programa d'actes del festival s'inclouen poemes diversos, entre els quals el d'Apel·les Mestres, La cançó dels invadits, escrit durant la Primera Guerra Mundial en contra de la invasió de Bèlgica per les tropes alemanyes. Va inspirar una de les consignes més conegudes i utilitzades durant la guerra civil: No passarán! [ABPR-UB]

En el programa de actos del festival se incluyen varios poemas, entre los cuales el de Apel·les Mestres titulado La canción de los invadidos, escrito durante la Primera Guerra Mundial en contra de la invasión de Bélgica por las tropas alemanas, y que inspiró una de las consignas más conocidas y utilizadas durante la guerra civil: No pasarán!

Various poems were included in the events programme, among was one by Apel·les Mestres La cançó dels invadits (The song of the invaded), written during the First World War against the invasion of Belgium by German troops, and which inspired one of the best known slogans and used during the civil war: No passarán! (They shall not pass!)



Fragments del llibre de Jaume Miravittles Catalans a Madrid: impressions de viatge amb dibuixos de Ramon Martín Durbán Bielsa [CEHI-ABPR]

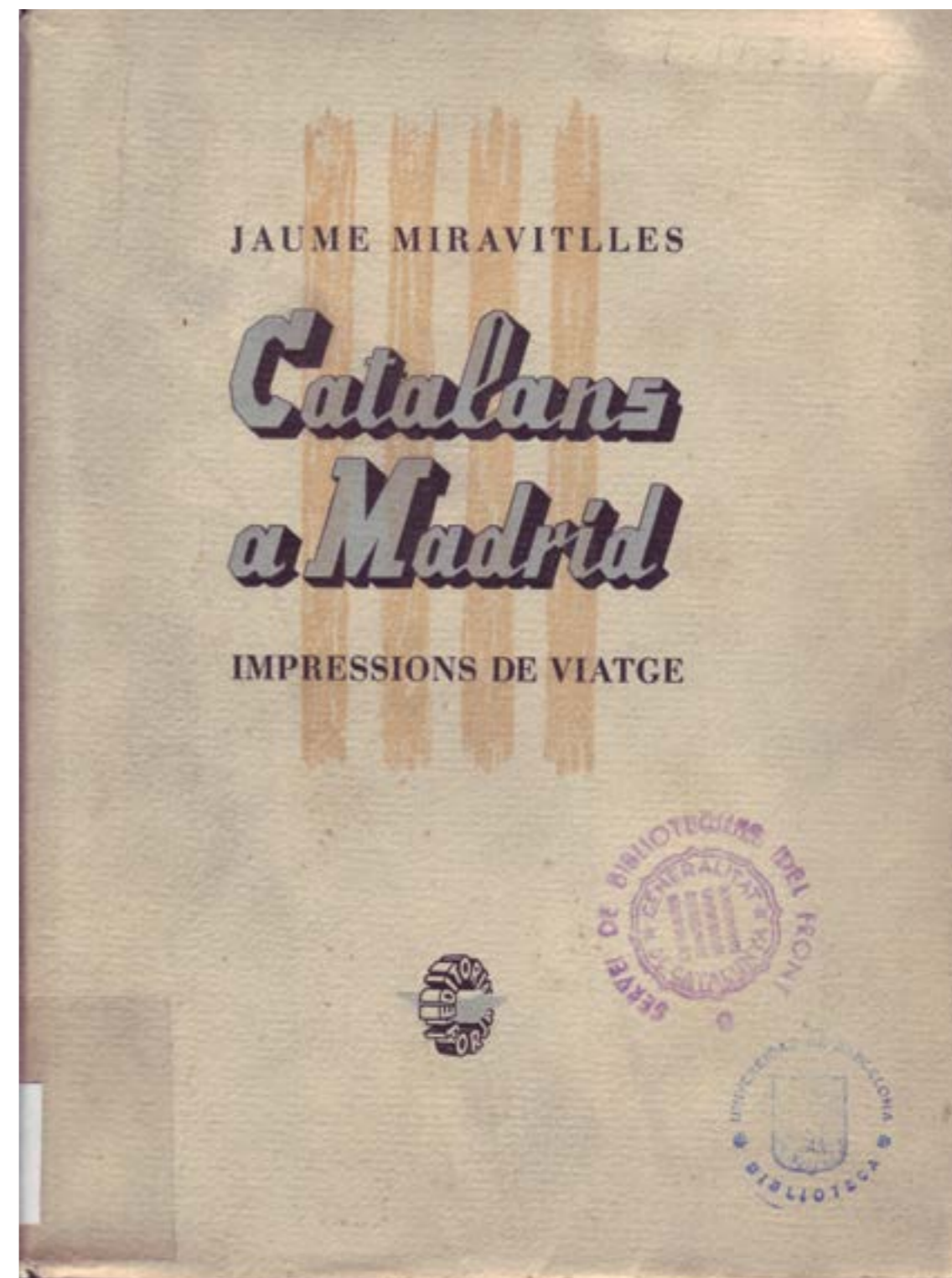
Fragments del libro de Jaume Miravittles Catalans a Madrid, impresiones de viaje [Catalanes en Madrid, impresiones de viaje], con dibujos de Ramon Martin Durbán Bielsa

Fragments of the book by Jaume Miravittles Catalans in Madrid: impressions of a journey with drawings by Ramon Martín Durbán Bielsa

Coberta del llibre de Jaume Miravittles Catalans a Madrid, impresiones de viaje. Barcelona: Forja, 1938, 71 p. [ABPR-UB]

Cubierta del libro de Jaume Miravittles Catalans a Madrid, impresiones de viaje

Cover of the book by Jaume Miravittles Catalans in Madrid, impresiones of a journey.



4 LA GUERRA TOTAL: MADRID I BARCELONA, DUES CIUTATS SOTA LES BOMBES

LA GUERRA TOTAL: MADRID Y BARCELONA, DOS CIUDADES BAJO LAS BOMBAS

TOTAL WAR: MADRID AND BARCELONA, TWO CITIES UNDER THE BOMBS

La Guerra Civil espanyola va ser la primera guerra total de la història contemporània, amb un conflicte que abastava tant el front com la rereguarda, i on la població civil, gràcies al desenvolupament tecnològic de l'aviació, va esdevenir un objectiu militar.

Amb les matances de civils provocades pels bombardejos a la rereguarda, l'exèrcit franquista pretenia minar la moral de la població. Tanmateix, en el cas de Madrid els efectes van ser contradictoris: la barbàrie feixista que queia del cel en forma de bombes va provocar un sentiment de ràbia entre els madrilenys que augmentà els desitjos de resistir, tal i com recullen els versos del poeta José Herrera Petere:

"Madrid ¡Qué bien resistes
los bombardeos!
De las bombas se ríen
los madrileños".

La Guerra Civil española fue la primera guerra total de la Historia contemporánea, con un conflicto que abarcaba tanto el frente como la retaguardia, y donde la población civil, gracias al desarrollo tecnológico de la aviación, se convirtió en un objetivo militar.

Con las matanzas de civiles provocadas por los bombardeos en la retaguardia, el ejército franquista pretendía minar la moral de la población. No obstante, en el caso de Madrid los efectos fueron contradictorios: la barbarie fascista que caía del cielo en forma de bombas provocó un sentimiento de rabia entre los madrileños que aumentó los deseos de resistir, tal y como recogen los versos del poeta José Herra Petere:

"Madrid ¡Qué bien resistes
los bombardeos!
De las bombas se ríen
los madrileños".

The Spanish Civil War was the first total war in contemporary history, with a conflict that reached both the front line as well as the rearguard and where the civilian population, thanks to the technological development of aviation, became a military target. With the killing of civilians by the bombings of the rearguard, Franco's army aimed to break down the morale of the population. However, in the case of Madrid the effects were contradictory: the fascist barbarities that fell from the sky in the form of bombs provoked a feeling of anger among the citizens of Madrid that increased their desire to resist, as can be seen in the verses of the poet José Herrera Petere:

"Madrid How well you resist
The bombings!
The Madrileños
laugh about the bombs".

La nit del 27 al 28 d'agost de 1936 s'iniciaren els bombardejos sobre la capital de la República; uns bombardejos que augmentaran d'intensitat durant la Batalla de Madrid. Les intencions del general Franco eren clares: "Destruiré Madrid antes que dejárselo a los marxistas". El balanç final de la guerra deixaria 2.000 víctimes mortals pels bombardejos d'aviació i d'artilleria franquista sobre Madrid.

Per la seva banda Barcelona va ser la ciutat on el rastre dels bombardejos va ser més sagnant, amb més de 2500 morts. Aquí l'aviació italiana va posar en pràctica una nova estratègia d'atacs ininterromputs entre els dies 17 i 18 de març de 1938, que deixava sense efectivitat el sistema d'alarmes antiaèries, en confondre la població les sirenes que assenyalaven l'inici i l'acabament dels bombardejos, i comportaria un balanç d'un miler de víctimes mortals en només 48 hores. Tanmateix, Barcelona va ser una de les ciutats pioneres en l'organització de la defensa passiva antiaèria amb la construcció de refugis per a la població, amb una voluntat de resistència que seria reconeguda per Winston Churchill al juny de 1940 en plena Batalla d'Anglaterra: "No vull menystenir la severitat del càstig que cau sobre nosaltres, però confio que els nostres conciutadans demostraran ser capaços de resistir com ho va fer el valent poble de Barcelona".

La noche del 27 al 28 de agosto de 1936 se iniciaron los bombardeos sobre la capital de la República; unos bombardeos que aumentaron de intensidad durante la Batalla de Madrid. Las intenciones del general Franco eran claras: "Destruiré Madrid antes que dejárselo a los marxistas". El balance final de la guerra dejaría 2.000 víctimas mortales por los bombardeos de aviación y artillería franquista sobre Madrid.

Por su parte Barcelona fue la ciudad donde el rastro de los bombardeos fue más sangriento, con más de 2.500 muertos. Aquí la aviación italiana puso en práctica una nueva estrategia de ataques inintermitidos entre los días 17 y 18 de marzo de 1938, que dejaba sin efectividad el sistema de alarmas antiaéreas, al confundir la población las sirenas que señalaban el inicio y el final de los bombardeos, y comportaría un balance de un millar de víctimas mortales en sólo 48 horas. Aun así, Barcelona fue una de las ciudades pioneras en la organización de la defensa pasiva antiaérea con la construcción de refugios para la población, con una voluntad de resistencia que sería reconocida por Winston Churchill en junio de 1940 en plena Batalla de Inglaterra: "No quiero menospreciar la severidad del castigo que cae sobre nosotros, pero confío que nuestros conciudadanos demostrarán ser capaces de resistir como lo hizo el valiente pueblo de Barcelona".

On the night of the 27th August 1936, the bombing of the Republican capital began; bombings that would increase their intensity during the Battle for Madrid. The intention of General Franco was clear: "I will destroy Madrid before leaving it to the Marxists". The final balance of the war left 2,000 deaths due to Franco's air raid bombings and the artillery attacks of Madrid.

For its part, Barcelona was the city where the effects of the bombings were even bloodier, with more than 2,500 deaths. Here the Italian planes put into practice a new strategy of uninterrupted attacks between the 17th and 18th March 1938 that made the system of air-raid warnings ineffectual, as the sirens that signalled the beginning and ending of the bombings confused the population, leading to a balance of 1,000 deaths in just 48 hours. However, Barcelona was one of the pioneering cities in the organisation of passive anti air-raid defence with the construction of bomb shelters for the population, with a will to resist that would be recognised by Winston Churchill in June 1940, right in the middle of the Battle of Britain: "I do not at all underrate the severity of the ordeal which lies before us; but I believe our countrymen will show themselves capable of standing up to it, like the brave men of Barcelona".

CONSTRUIENT FORTIFICACIONS I REFUGIS, EVITAREM MOLT DE DOLOR I ENS FAREM MÉS FORTS

GALLUR

València: Consell Provincial de València. Conselleria de Propaganda i Premsa, [1937]: J. Aviñó, Intervingut UGT - CNT; 101 x 70 [CEHI-ABPR]

CONSTRUYENDO FORTIFICACIONES Y REFUGIOS, EVITAREMOS MUCHOS DOLORES Y NOS HAREMOS MÁS FUERTES

GALLUR

València: Consejo Provincial de Valencia. Consejería de Propaganda y Prensa, [1937]: J. Aviñó, Intervenido UGT - CNT; 101 x 70 [CEHI-ABPR]

CONSTRUCTING FORTIFICATIONS AND SHELTERS, WE WILL AVOID A LOT OF PAIN AND BE STRONGER

València: Provincial Council of Valencia. Department of Propaganda and Press, [1937]: J. Aviñó, With the intervention of UGT - CNT;





POBLES DE LLEVANT! ELS FILLS, LES MARES I LES COMPANYES DELS HEROIS DE MADRID NO HAN DE MORIR SOTA LA METRALLA I EL FOC DELS AVIONS FEIXISTES
 JOSEP RENAU
 [S.l.] : s.n., 1939. 86 x 111
 [CEHI-ABPR]

¡PUEBLOS DE LEVANTE!: LOS HIJOS, LAS MADRES Y LAS COMPAÑERAS DE LOS HÉROES DE MADRID NO DEBEN PERECER BAJO LA METRALLA Y EL FUEGO DE LOS AVIONES FASCISTAS

PEOPLE OF LEVANT!: THE CHILDREN, MOTHERS AND COMPANIONS OF THE HEROES OF MADRID SHOULDN'T DIE UNDER THE BULLETS AND FIRE OF THE FASCIST PLANES

DEFENSEU-VOS DELS ATACS AERIS: ELS EFECTES DEL BOMBARDEIG AERI SÓN MOLT MÉS TEMUTS QUE REALS ...
 MARTÍ BAS I BLASI
 Comissariat de Propaganda de la Generalitat de Catalunya
 Barcelona: Ultra, [1936?], 50 X 35 [CEHI-ABPR]

DEFENDEOS DE LOS ATAQUES AÉREOS: LOS EFECTOS DEL BOMBARDEO AÉREO SON MÁS TEMIDOS QUE REALES...
 Comisariado de Propaganda de la Generalitat de Catalunya

DEFEND YOURSELF FROM THE AIR RAID ATTACKS: THE EFFECTS OF AIR RAID ATTACKS ARE MUCH MORE FEARED THAN REAL ...
 Commissioner for Propaganda of the Generalitat de Catalunya



INSTRUCCIONS A SEGUIR EN CAS DE BOMBARDEIG
 Consell de Sanitat de Guerra. Secció de Defensa Passiva de la Població
 [S.l.: s.n.], [1936?], 55 x 39 [CEHI-ABPR]

INSTRUCCIONES A SEGUIR EN CASO DE BOMBARDEO
 Consejo de Sanidad de Guerra. Sección de Defensa Pasiva de la Población

INSTRUCTIONS TO FOLLOW IN CASE OF BOMBING
 War Health Cabinet. Section of Passive Defence of the Population



Fotografia d'una casa destruïda a la cèntrica plaça d'Antón Martín de Madrid
 (Madrid. [Barcelona?]: [Edicions del Comissariat de Propaganda de la Generalitat de Catalunya],
 1937 impressió [Barcelona: Indústries Gràfiques Seix i Barral, 96 p. Principalment il.]

Fotografía de una casa destruida en la céntrica plaza de Antón Martín de Madrid
 (Madrid. [Barcelona?]: [Ediciones del Comissariado de Propaganda de la Generalitat de Catalunya],
 1937 impressión [Barcelona: Industrias Gráficas Seix i Barral, 96 p. Principalmente il.]

Photograph of a house destroyed in the central square of Antón Martín of Madrid
 [Taken from: Madrid. [Barcelona?]: [Edition of the Commissioner for Propaganda of the Generalitat de Catalunya], 1937 printing [Barcelona Industrial graphics Seix i Barral, 96 p. Mainly il.]



Carrera de San Jerónimo de Madrid amb els estralls d'un bombardeig (Madrid. [Barcelona?]: [Edicions del Comissariat de Propaganda de la Generalitat de Catalunya], 1937 impressió [Barcelona : Indústries Gràfiques Seix i Barral, 96 p. Principalment il.] [CEHI-ABPR]

Carrera de San Jerónimo de Madrid con los estragos de un bombardeo (Madrid. [Barcelona?]: [Ediciones del Comisariado de Propaganda de la Generalitat de Catalunya], 1937 impresión [Barcelona: Industrias Gráficas Seix i Barral, 96 p. Principalmente il.]

San Jerónimo street in Madrid with the devastation of the bombing [Taken from: Madrid. [Barcelona?]: [Edition of the Commissioner for Propaganda of the Generalitat de Catalunya], 1937 printing [Barcelona Industrial graphics Seix i Barral, 96 p. Mainly il.]



L'aviació italiana colpeja la rereguarda catalana amb intensos bombardeigs sobre Barcelona [Fotografies extretes de la publicació *Catalogna: documentario fotografico dell'assedio aereo Roma*, Editoriale Aeronautica, [1939] [16] p.: ll. map. 57 p.]

La aviación italiana golpea la retaguardia catalana con intensos bombardeos sobre Barcelona Fotografías extraídas de *Catalogna: documentario fotografico dell'assedio aereo Roma*, Editoriale Aeronautica

Italian aviation attacks the Catalan rereguard with intense bombing over Barcelona Photographs taken from the publication *Catalogna: documentario fotografico dell'assedio aereo Roma*, Publisher Aeronautica







Fotografies dels efectes dels bombardeigs a Barcelona l'any 1938
[ARB ARK, Oslo]

Fotografías de los efectos de los bombardeos en Barcelona en 1938

Photographs of the effects of the bombings of Barcelona 1938





Imatges dels desperfectes ocasionats pels bombardeigs al port de Barcelona. L'última foto és una visió general del port, on s'assenyalen els vaixells enfonsats o malmesos per l'aviació feixista italiana.
[Fotografies extretes de la publicació *Catalogna: documentario fotografico dell'assedio aereo Roma*, Editoriale Aeronautica, [1939] [16] p.: ll. map. 57 p.] [CEHI-ABPR]

Imágenes de los desperfectos ocasionados por los bombardeos en el puerto de Barcelona. La última fotografía es una visión general del puerto, donde se señalan los barcos hundidos o dañados por la aviación fascista italiana.
Fotografías extraídas de *Catalogna: documentario fotografico dell'assedio aereo Roma*, Editoriale Aeronautica

Images of the damage caused by the bombings of the port of Barcelona. In this photograph the number of boats sunk or damaged by the Italian Fascist Planes are marked.
Photographs taken from the publication *Catalogna: documentario fotografico dell'assedio aereo Roma*, Publisher Aeronautica





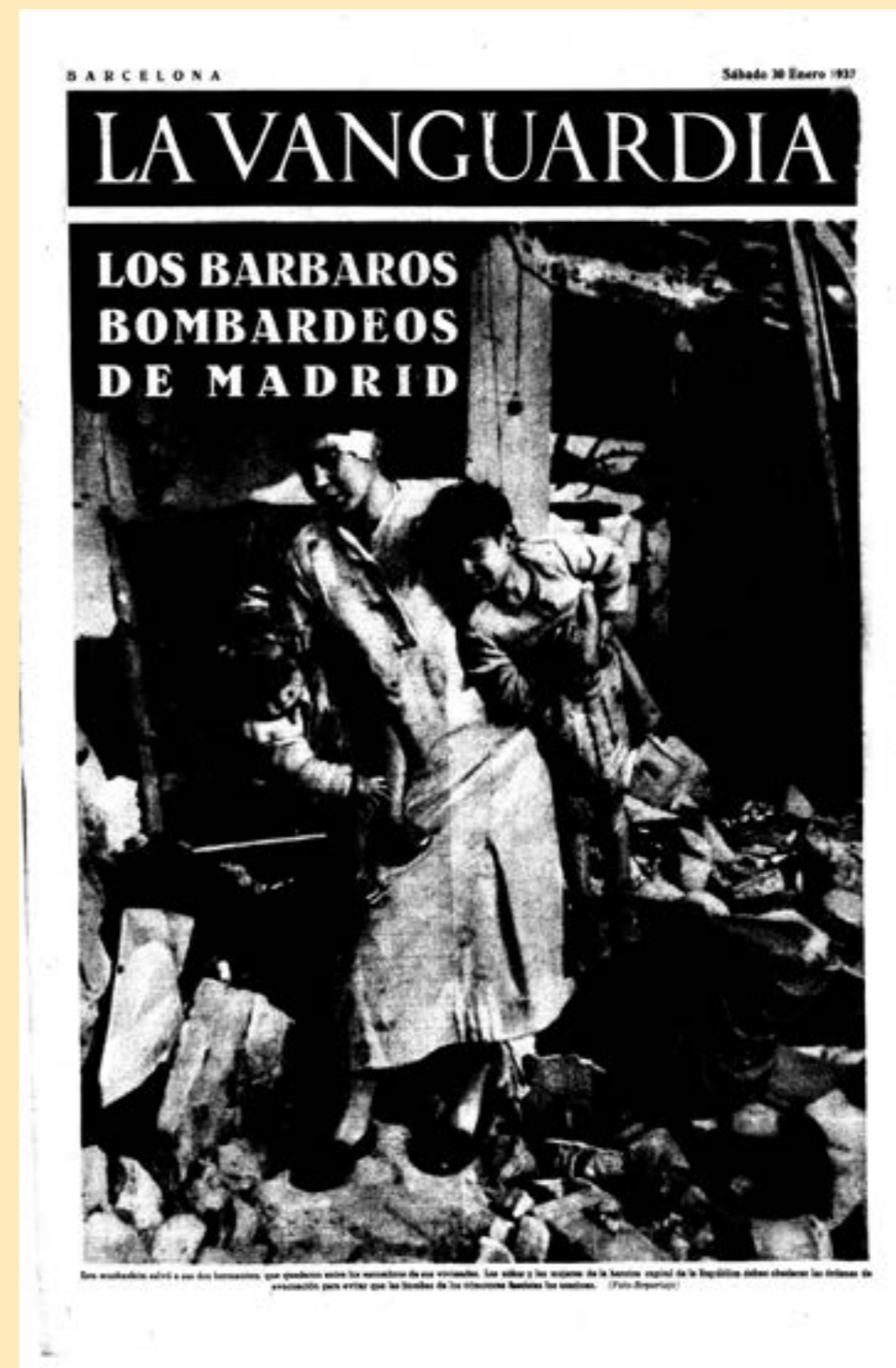


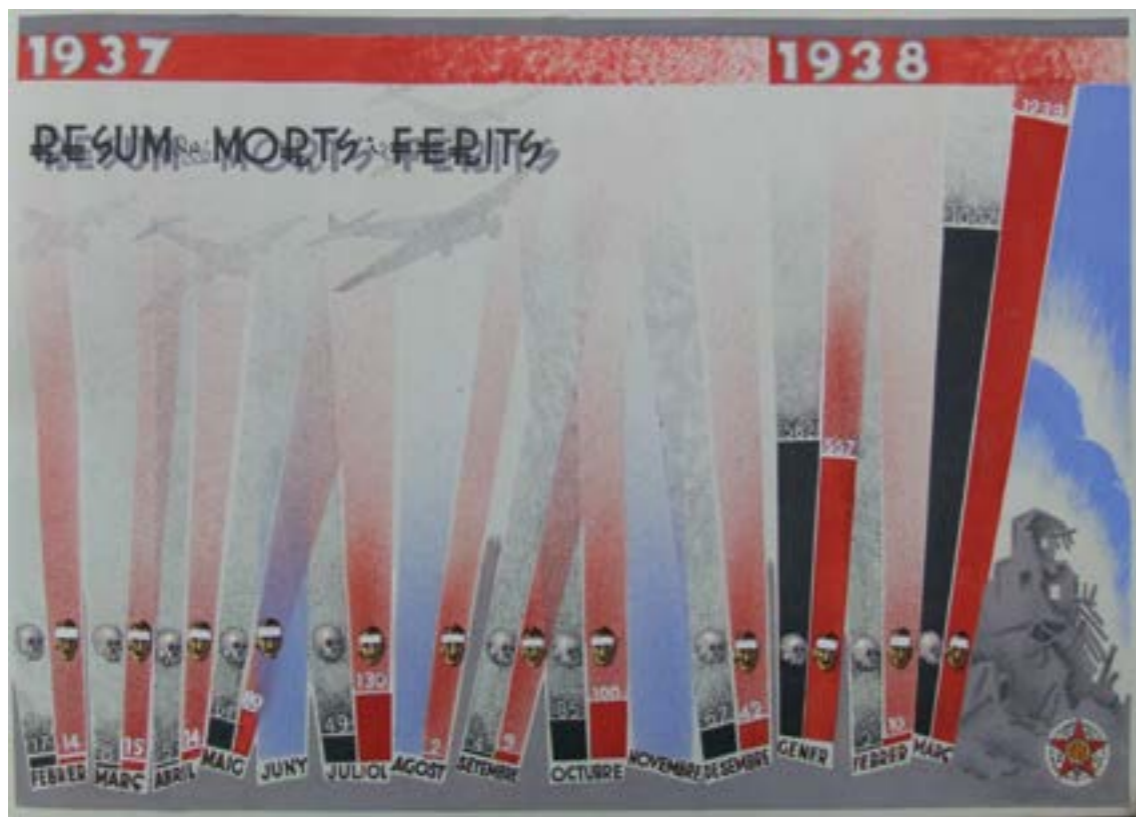
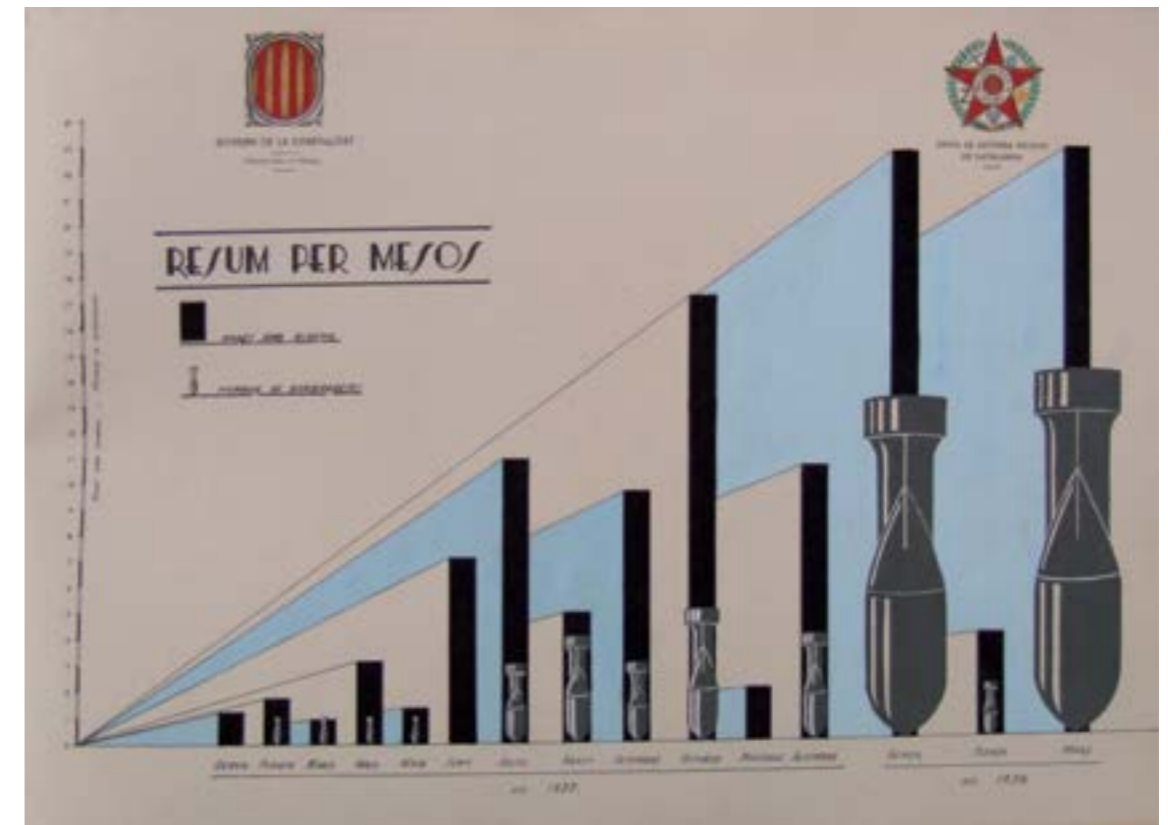
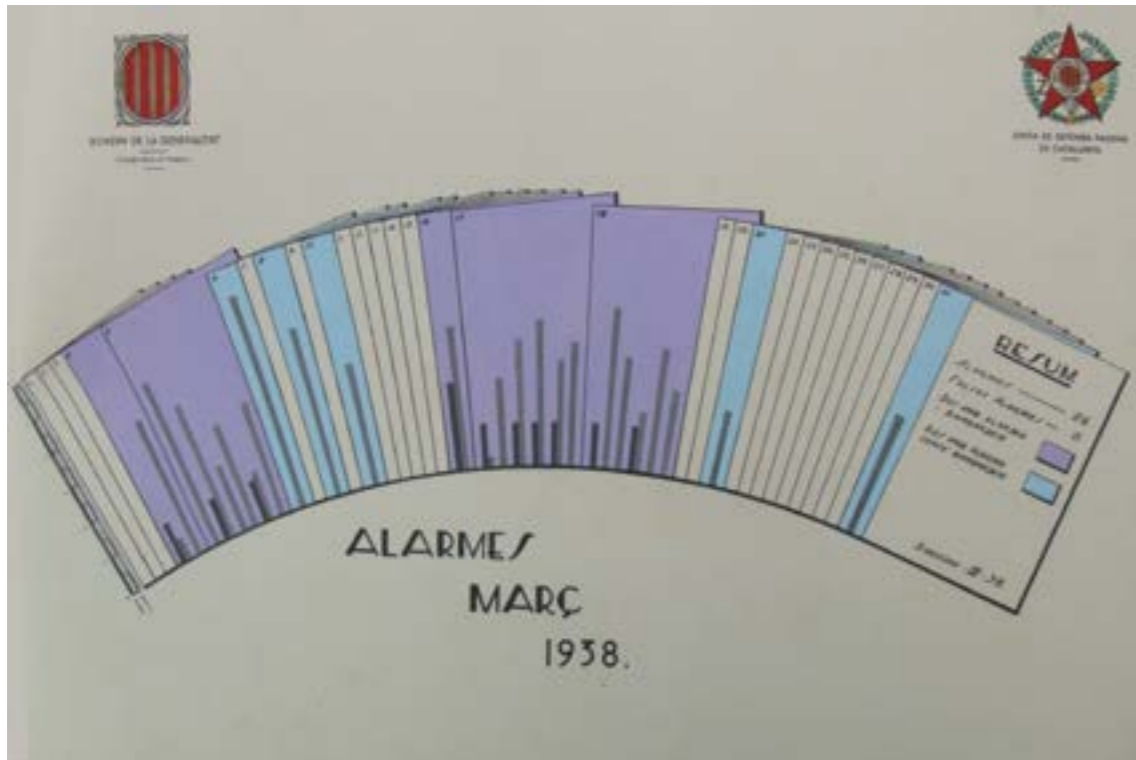


Portada de La Vanguardia i reportatge gràfic sobre Los bárbaros bombardeos de Madrid (La Vanguardia, 30/01/1937)

Portada de La Vanguardia y reportaje gráfico sobre Los bárbaros bombardeos de Madrid

Front page La Vanguardia and illustrated report about Barbarian bombing over Madrid





Resum de gràfics estadístics, alarmes i bombardeigs soferts per la ciutat de Barcelona, de l'1 de gener de 1937 al 31 de març de 1938, realitzat per la Conselleria de Treball, Junta de Defensa Passiva de Catalunya.
[Barcelona?]: Secretaria Tècnica d'Informació i Enllaços, [1938?], [17] f. de làm: il. Col 33 x 50 [CEHI-ABPR]

Resumen de gráficos estadísticos, alarmas y bombardeos sufridos por la ciudad de Barcelona, del 2 de enero de 1937 al 31 de marzo de 1938, realizado por la Consejería de Trabajo, Junta de Defensa Pasiva de Cataluña.
[Barcelona?]: Secretaría Técnica de Información y Enlaces

Summary of statistical charts, alarms and bombing suffered by the city of Barcelona, from 1st January 1937 to 31st March 1938, produced by the Department of Work, Committee for the Passive Defence of Catalonia.
[Barcelona?]: Technical Secretary of Information and Links

5 1939: EL CORATGE SENSE RECOMPENSA 1939: EL CORAJE SIN RECOMPENSA 1939: COURAGE WITHOUT REWARDS

Amb la desaparició del front del nord a l'octubre de 1937, les tropes franquistes es concentren en el front d'Aragó i Llevant amb la intenció d'arribar al Mediterrani per dividir el territori republicà i deixar Catalunya aïllada (fita que assoleixen l'abril de 1938). Després de la Batalla de l'Ebre (juliol-novembre de 1938), l'últim intent de resistència republicana per connectar la guerra civil espanyola amb la imminent II Guerra Mundial, l'exèrcit republicà es troba esgotat i sense material bèl·lic, per la qual cosa l'ofensiva sobre Catalunya (iniciada el desembre de 1938) serà ràpida i Barcelona caurà el 26 de gener de 1939. Les tropes franquistes finalitzaran l'ocupació militar de Catalunya amb l'arribada a la frontera francesa el 10 de febrer.

Con la desaparición del frente norte en octubre de 1937, las tropas franquistas se concentran en el frente de Aragón y Levante con la intención de llegar al Mediterráneo para dividir el territorio republicano, dejando a Cataluña aislada (objetivo que alcanzan en abril de 1938). Después de la Batalla del Ebro (julio-noviembre de 1938), el último intento de resistencia republicana para conectar la guerra civil española con la inminente II Guerra Mundial, el ejército republicano se encuentra agotado y sin material bélico, por lo cual la ofensiva sobre Cataluña (iniciada en diciembre de 1938) será rápida y Barcelona caerá el 26 de enero de 1939. Las tropas franquistas finalizarán la ocupación militar de Cataluña con la llegada a la frontera francesa el 10 de febrero.

With the disappearance of the northern front in October 1937, Franco's troops concentrated on the front of Aragon and Llevant, with the aim of reaching the Mediterranean so as to divide the Republican territory, thus leaving Catalonia isolated (something which was achieved in April 1938). After the Battle of the Ebro (July to November 1938), that last attempt of Republican resistance to connect the Spanish Civil War with the 2nd World War, the Republican army was exhausted and without war material, and for this reason the assault on Catalonia (started in December 1938) was very fast indeed, and Barcelona fell on 26th January 1939. Franco's troops completed their military occupation of Catalonia on reaching the French border on 10th February.

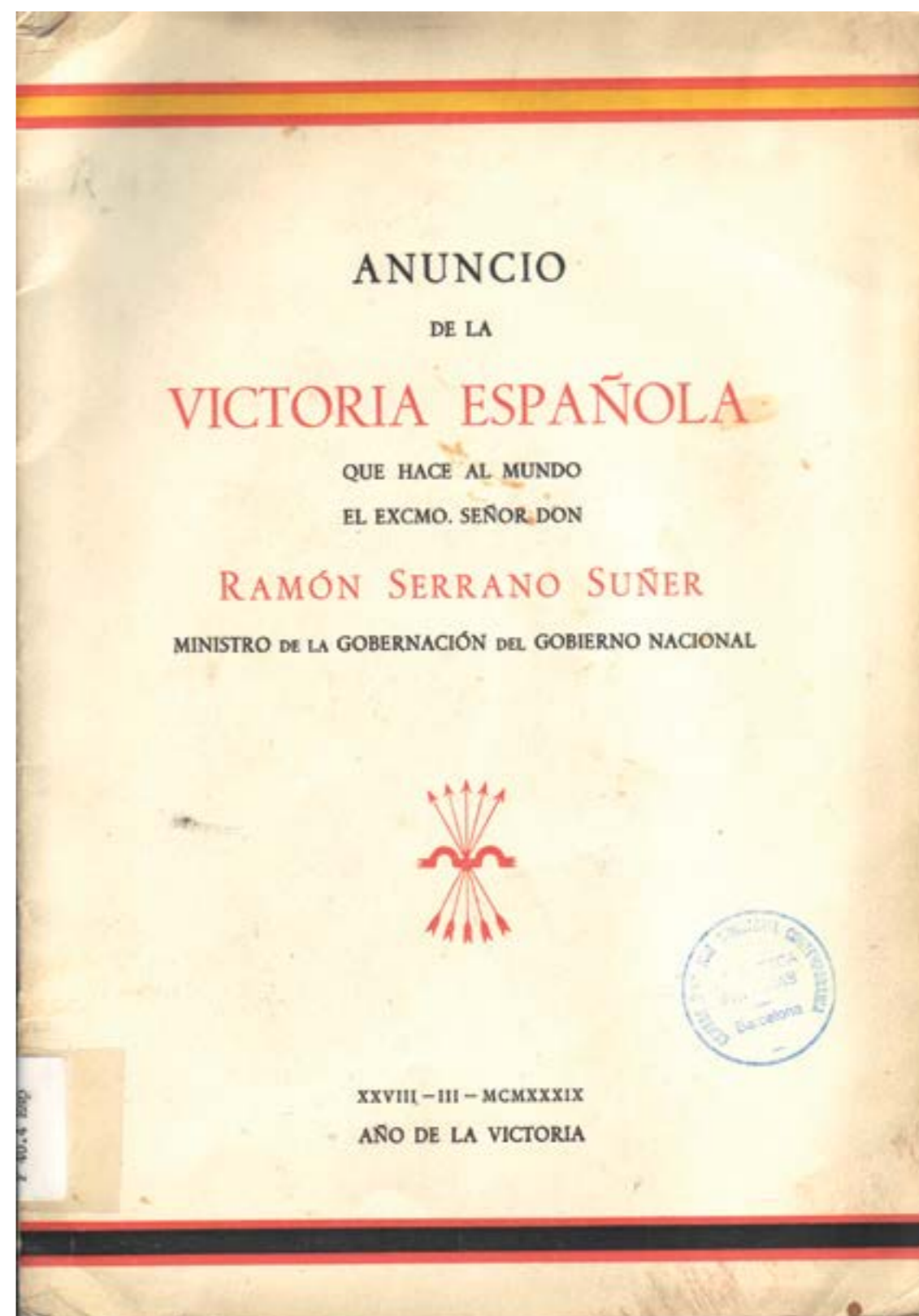
En un escenari de derrota, a Madrid, el 5 de març, es produeix el cop d'estat del coronel Casado contra el govern de la República per negociar una pau impossible amb Franco, únicament interessat en la rendició incondicional. L'exèrcit rebel iniciarà una ofensiva en tots els fronts el 26 de març, i dos dies després els franquistes entren a Madrid. Finalment l'1 d'abril de 1939, un comunicat de Franco estableix la finalització de la guerra, no de la repressió, que caurà amb tota la seva brutalitat sobre els vençuts. Tal i com recordaria Albert Camus: "va ser a Espanya on la meua generació va aprendre que hom pot tenir raó i ser derrotat, que la força pot destruir l'ànima, i que hi ha vegades que el coratge no obté cap recompensa. Això és, sens dubte, el que explica per què tanta gent, tot el món sencer, sent el drama d'Espanya com una tragèdia personal".

En un escenario de derrota, en Madrid, el 5 de marzo, se produce el golpe de Estado del coronel Casado contra el gobierno de la República, para negociar una paz imposible con Franco, únicamente interesado en la rendición incondicional. El ejército rebelde iniciará una ofensiva en todos los frentes el 26 de marzo, y dos días después los franquistas entran en Madrid. Finalmente, el 1 de abril de 1939, un comunicado de Franco establece la finalización de la guerra, no de la represión, que caería con toda su brutalidad sobre los vencidos. Tal y como recordaría Albert Camus: "fue en España donde mi generación aprendió que uno puede tener razón y ser derrotado, que la fuerza puede destruir el alma, y que hay veces que el coraje no obtiene recompensa. Esto es, sin duda, lo que explica por qué tanta gente, el mundo entero, siente el drama de España como una tragedia personal".

In a scenario of defeat, on the 5th March in Madrid, a coup d'état was carried out by Colonel Casado against the Republican government to negotiate an impossible peace with Franco, who was only interested in unconditional surrender. The rebel army began an assault on all the fronts on March 26th, and two days later Franco's troops entered Madrid. Finally, on 1st April 1939, Franco issued a statement announcing the end of the war, but not of the repression, that the defeated people would suffer with all its brutality. And as Albert Camus remembered: "it was in Spain in which my generation learnt that man can be right and yet be defeated, that force can destroy the soul, and that sometimes courage doesn't get its due reward. This is why, without doubt, so many people, the whole world over, felt the drama of Spain as a personal tragedy".

Anuncio de la victoria española que hace al mundo el Excmo. Señor Don Ramón Serrano Suñer, Ministro de la Gobernación del Gobierno Nacional
[Madrid]: Editora Nacional, 1939, 14 p [CEHI-ABPR]

Brief treatise: Announcement of the Spanish victory made to the world by Mr Ramón Serrano Suñer, Minister of Governance of the National Government





Portada de La Vanguardia Española , 21/05/1939
 Portada de La Vanguardia Española , 21/05/1939
 Front page La Vanguardia Española , 21/05/1939



Evolució de la guerra, maig 1938
[CEHI]

Evolución de la guerra, mayo 1938

Evolution of the war, May 1938



Els diaris murals manuscrits i amb contingut polític van ser utilitzats durant la guerra sobretot als fronts per tal de traslladar als soldats consignes d'ànim i unitat així com recomanacions sobre com comportar-se. En aquest cas, es tracta del diari elaborat pels soldats convalsents a la Clínica Militar Número 3 situada a Manresa. Realitzat amb la tècnica del collage i amb materials efímers, és un clar exemple del fet que, malgrat la falta de mitjans i les adverses circumstàncies, la imaginació era clau per mantenir l'esperit de lluita.

Los diarios murales manuscritos y con contenido político fueron utilizados durante la guerra sobre todo en los frentes para trasladar a los soldados consignas de ánimo y unidad así como recomendaciones sobre cómo comportarse. En este caso, se trata del diario elaborado por los soldados convalsentes en la Clínica Militar Número 3 situada en la localidad de Manresa. Realizado con la técnica del collage y con materiales efímeros, es un claro ejemplo de que a pesar de la falta de medios y de las adversas circunstancias, la imaginación era clave para mantener el espíritu de lucha. La Disciplina es la base de la victoria: periódico mural Clínica Militar n. 3 [1937] 138 x 100 [CEHI-ABPR]

Mural manuscript newspapers with political contents were used during the war above all on the front line so as to pass on messages of support and unity to the soldiers, as well as recommendations of how to behave. In this case, it is a newspaper produced by the soldiers recovering in the Military Clinic Number 3 located in Manresa. It was produced with the technique of collage and with ephemeral materials, and is a clear example that despite the lack of means and the adverse circumstances, imagination was key to maintaining a fighting spirit. Discipline is the basis for victory: mural newspaper Military Clinic N° 3.





Al terminar la vibrante alocución del Conde, ante el micrófono instalado en la pasarela del edificio central del aeródromo de Barajas, rasgan a coro los Himnos Nacionales de Alemania, Italia y España, mientras los soldados fascistas cruzan y de los labios se escapan los gritos de entusiasmo. (Foto T. Muro.)

La Legión Cóndor, unitat militar, principalment aèria, de l'Alemanya nazi que tingué un paper fonamental en la victòria dels militars rebels durant la guerra civil, va ser acomiadada pel règim franquista amb tots els honors a l'aeroport de Barajas el maig de 1939
(ABC 13/5/1939)

La Legión Cóndor, unidad militar, principalmente aérea, de la Alemania nazi que tuvo un papel fundamental en la victoria de los militares rebeldes durante la guerra civil, fue despedida por el régimen franquista con todos los honores en el aeropuerto de Barajas en el mes de mayo de 1939

The Condor Legion, a military unit but mainly air force, of Nazi Germany that played a fundamental role in the victory of the military rebels during the Civil War, were given a farewell with full honours by the Franco regime at Barajas airport in May 1939

